

增訂華英通語

洋学文庫  
文庫8  
C 789



萬延庚申

增訂

# 華英通語

快堂藏板

41-8634



衣九例

庚申之春余從某君航海至桑方西斯哥港適得清  
 人子卿所著華英通語一篇于在港清高仲夏歸馭  
 之後乃欲上梓以公諸同志為蓋子卿之舉素在由  
 外客之言語文離應接難通而著為耳頃年我  
 皇國亦然開港已來蕃舶輻輳日加一日有司高賈  
 事管貿易者咸有通譯之急而刊行諸書能為其楮  
 楮者或鮮矣今也適得此篇乃宜謹為以答國家之  
 急務而余學英語日猶淺矣素非其任也如子卿則  
 不然已抱命世之才而親炙英人之塾千璫萬切是



曾丁... 譯者九例

譯之務是以其著書音之與義雅正而着實莫毫可  
間然矣但其所譯皆用其國字故學者自非諳支那  
音者則縱令解其義弗能識其音也况賈豎牙儉之  
輩乎此乃余所以甘淺陋而譯之也世之君子苟不  
問其和譯之好否直就其原譯以探索其音義則其  
弗為子卿者殆希矣  
語中無和譯者或有 本邦全無名物者或雖適有  
類似者以穩當未詳故不妄下譯  
義譯主存英語之意故間有與原譯齟齬者然漢譯  
亦未可保必無誤謬也看官勿慢罪和譯之杜撰

義譯之語不厭鄙俚勉用俗語且以國字書之者則  
非啻為傭人不知下字者亦欲為外客學我土音者  
之一助耳

音譯國字內有小字者要急口低音口內讀之  
ウワ附濁点者フハ與ウワ之間音也  
又字要急音與上字合讀之稍近於ン音而自有別

萬延元年 庚申仲秋

福澤 範子園誌

譯者凡例

[Large empty rectangular frame]

蓋閩言之於文不可以行遠也惟言  
語不通亦於我

朝乘遠有道外國商旅梯航而來

其終譯輻輳第土音各區於方隅故

意氣每難于投契古其重譯有官

賤是故也吾友子卿漫學於英

人書塾其歷有年所凡英邦文字久  
深切究恒慮華字英語不異北轍  
南轅爰將日用應酬事款別類分門  
輯成一帙名曰華英通語以公同好庶  
幾閱是書其開卷燎然既熟究卷  
中之聲韻復推類以盡其餘將見

應答如流絕無齟齬之苦言談相  
人幾忘兩地之人誠堪為習語其之  
津梁也夫

皆

咸豐乙卯蒲節後二日何紫庭序

目錄如左

天	地理	人倫	職	國寶	五金	玉石	數目	時節	刑法
類	類	類	類	類	類	類	類	類	類
絀	布疋	首飾	顏色	瓜菜	藥材	疾病	茶葉	通商	食物
類	類	類	類	類	類	類	類	類	類
酒名	飛禽	走獸	魚蝦	器用	房屋	百工	菓子	身體	草木
類	類	類	類	類	類	類	類	類	類
各埠	船隻	炮製	馮字 房什物	粧扮	工器	房內 用物	單字	二字	三字
類	類	類	類	類	類	類	類	類	類
四字	五字	六字	七字	長句	單式				
類	類	類	類	類	類				

一九所傳之英語因我漢書或無此音故間有未能畢肖者然有英字之可考亦不難於所悟蓋神而明之存乎其人耳

一九漢字內有小字務於牙舌唇齒喉五音辨別清楚方與英語相肖不然是差之毫釐而謬之千里矣

一九漢字內有倪字者須以華人正音調之

一九相問之語必用此了字煞尾

一九用漢字註脚內有兩小字相連須要急口合讀之此一定不易之法也學者其究心焉

增訂五 原字二 五

曾丁生大自吾  
天文類

<sup>マニク</sup> Mars. 子時	火 星	類文天	
<sup>サニク</sup> Saturn. 刹 頓	土 星	<sup>ヘニク</sup> Heaven. 啼 境	天
<sup>ハニク</sup> Planet. 羅 蘭 墩	行 星	<sup>ロニク</sup> Celestial sphere. 施 叱 爹 倪 時 啡	天 球
<sup>カニク</sup> Wind. 云	風	<sup>ソニク</sup> Sun. 申	日
<sup>クニク</sup> Cloud. 叩 婆	雲	<sup>ツニク</sup> Moon. 們	月
<sup>シニク</sup> Rain. 倪 連 合	雨	<sup>ウニク</sup> Venus. 吐 拿 時	金 星
<sup>レニク</sup> Rainbow. 倪 連 合 摩	虹	<sup>エニク</sup> Jupiter. 租 必 叮	木 星
<sup>リニク</sup> Thunder. 吞 拿	雷	<sup>メニク</sup> Mercury. 孛 嬌 倪 合	水 星

du w...  
a b c d e f g

<sup>ア</sup> a 啞	<sup>イ</sup> i 啞	<sup>ウ</sup> u 施	<sup>エ</sup> e 呢	<sup>オ</sup> o 衣	<sup>カ</sup> k 鴨 扶	<sup>ク</sup> k 之
<sup>ハ</sup> h 亞 治	<sup>ヒ</sup> i 埃	<sup>フ</sup> f 這	<sup>ヘ</sup> h 啞 倪	<sup>メ</sup> m 噉	<sup>ン</sup> n 烟	
<sup>ロ</sup> o 阿	<sup>シ</sup> s 早	<sup>ジ</sup> j 嚮	<sup>チ</sup> ch 啞 倪	<sup>ト</sup> t 啞 時	<sup>ド</sup> d 啞	<sup>ウ</sup> u 天
<sup>ウ</sup> u 噉	<sup>ワ</sup> w 粒 察	<sup>ヤ</sup> y 益 時	<sup>ユ</sup> y 歪	<sup>ヨ</sup> yo 夷 舌		
A B C D E F G						
H I J K L M N						
O P Q R S T U						
V W X Y Z.						

九言華英通譯

摸米人之書

ㄇㄟ <i>Cape.</i> 急	土 角	地理類	
ㄉㄛ <i>Coast.</i> 歌時地	海 濱	ㄉㄛ <i>Earth.</i> 亞士	地
ㄉㄛㄎㄟ <i>Mountain.</i> 啞喚顛	山 嶽	ㄉㄛㄎㄟㄉㄛㄎㄟ <i>Terrestrial sphere.</i> 啞喚時地尤亞時啡	地 球
ㄟㄟ <i>Plain.</i> 啞噠	平 原	ㄟㄟ <i>Chart.</i> 札地	海 面 圖
ㄟㄟㄟ <i>Ocean &amp;c.</i> 啞日等類	洋	ㄟㄟㄟㄟ <i>Continent.</i> 干顛啡	大 洲
ㄟㄟㄟㄟ <i>The Atlantic.</i> 啞歷蘭的	大 西 洋	ㄟㄟㄟ <i>Island.</i> 埃喃	海 島
ㄟㄟㄟㄟ <i>The Pacific.</i> 啞巴施拂	太 平 洋	ㄟㄟㄟㄟ <i>Peninsula.</i> 边啡些拉	土 股
ㄟㄟㄟㄟ <i>The Indian.</i> 啞烟呢恩	印 度 洋	ㄟㄟㄟㄟ <i>Isthmus.</i> 衣時嗎時	土 腰

曾丁...  
地理類

ㄎㄟㄟ <i>Hail.</i> 啞佬	電	ㄟㄟㄟㄟ <i>Lightning.</i> 礼寧	電
ㄟㄟㄟ <i>Ice.</i> 埃時	冰	ㄟㄟㄟ <i>Air.</i> 亞	氣
ㄎㄟㄟ <i>Sleet.</i> 時列	霰	ㄟㄟㄟㄟ <i>Weather.</i> 喊啞	天 氣
ㄎㄟㄟㄟㄟㄟㄟ <i>Halo of the sun.</i> 啞羅珂呢申	日 暈	ㄟㄟ <i>Den.</i> 呢要	露
ㄎㄟㄟ <i>Star.</i> 時啞	星 宿	ㄟㄟㄟ <i>Fog.</i> 霍	霧
ㄟㄟ <i>Light.</i> 礼啞地	光	ㄟㄟㄟ <i>Mist.</i> 味時地	霞
ㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟ <i>Eclipse of the moon.</i> 衣叔獵舌珂呢們	月 虧	ㄟㄟㄟㄟㄟ <i>Hoarfrost.</i> 呵了父呢時	霜
		ㄟㄟ <i>Snow.</i> 時娜	雪

地言...  
地言...



ㄨㄛˊ ㄩㄠˊ <i>Voyage.</i> 噉 翁 噉	水路	ㄉㄨㄛˊ <i>Town.</i> 兜 噉	邑
ㄉㄨㄛˊ ㄩㄠˊ ㄉㄨㄛˊ <i>Road by land.</i> 兜 翁 噉 噉	陸路	ㄉㄨㄛˊ ㄩㄠˊ <i>District.</i> 兜 噉 的 兜	郡
ㄉㄨㄛˊ <i>Tide.</i> 低 回	潮汐	ㄉㄨㄛˊ ㄩㄠˊ <i>Village.</i> 威 兜 噉	村
ㄉㄨㄛˊ ㄩㄠˊ <i>Slack water.</i> 時 噉 噉 噉	水慢	ㄉㄨㄛˊ ㄩㄠˊ <i>Capital.</i> 急 必 兜 噉	都
ㄉㄨㄛˊ ㄩㄠˊ <i>Shoal water.</i> 梳 兜 噉 噉	水淺	ㄉㄨㄛˊ ㄩㄠˊ <i>County.</i> 鳩 噉 噉	府
ㄉㄨㄛˊ ㄩㄠˊ <i>Fountain.</i> 噉 噉 顛	泉	ㄉㄨㄛˊ ㄩㄠˊ <i>Country.</i> 介 地 兜	村鄉
		ㄉㄨㄛˊ ㄩㄠˊ <i>Road or way.</i> 兜 翁 相 噉	衢
		ㄉㄨㄛˊ ㄩㄠˊ <i>High way.</i> 標 噉	官路

留  
 丁  
 三  
 大  
 通  
 語  
 職  
 分  
 類  
 三

ㄉㄨㄛˊ <i>Hill.</i> 希 兜	崗	ㄉㄨㄛˊ ㄩㄠˊ <i>The Arctic &amp;.</i> 呢 亞 的	北冰洋
ㄉㄨㄛˊ ㄩㄠˊ <i>Hill country.</i> 希 兜 介 地 兜	山地	ㄉㄨㄛˊ ㄩㄠˊ <i>The Antarctic.</i> 呢 恩 的 的	南冰洋
ㄉㄨㄛˊ ㄩㄠˊ <i>Flat country.</i> 父 噉 介 地 兜	平地	ㄉㄨㄛˊ <i>Sea.</i> 施	海
ㄉㄨㄛˊ ㄩㄠˊ <i>Barren land.</i> 羽 噉 噉	荒地	ㄉㄨㄛˊ <i>Gulf.</i> 呀 兜 乎	海股
ㄉㄨㄛˊ ㄩㄠˊ <i>Rich land.</i> 兜 翁 噉	肥地	ㄉㄨㄛˊ <i>Bay.</i> 咩	海灣
ㄉㄨㄛˊ ㄩㄠˊ <i>Desert place.</i> 呢 利 噉 兜 特	野地	ㄉㄨㄛˊ <i>Strait.</i> 時 爹 利	海腰
ㄉㄨㄛˊ ㄩㄠˊ <i>Paddy land.</i> 也 呢 噉	水田地	ㄉㄨㄛˊ <i>Lake.</i> 兜 忌	湖
ㄉㄨㄛˊ <i>City.</i> 施 的	城	ㄉㄨㄛˊ <i>River.</i> 兜 兜 花	河

增  
 訂  
 英  
 通  
 語

𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Commissioner.</i> 咁嘆荷哪	欽差	𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Chief of the literate.</i> 唯父呵又尼列咁列的	狀元
𠵼𠵼𠵼 <i>Colonel</i> 哥喻尼倪	副將	𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Governor.</i> 呀吟哪	制臺
𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Colonel of a regiment.</i> 哥倫尼倪呵父亞兀兼晚	協臺	𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Treasurer.</i> 咁究蘇畧	布政司
𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Chancellor of state.</i> 嘴施拉呵父士	學士	𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Protector.</i> 坡畧的咁	鎮臺
𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Chancellor</i> 嘴施拉	翰林	𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Chief examiner.</i> 唯父益三晚哪	主考
𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>President.</i> 唯吧舌喚	監督	𠵼𠵼𠵼 <i>Judge.</i> 嚙治	按察司
𠵼𠵼𠵼 <i>Prefect.</i> 唯吧咁	知縣	𠵼𠵼𠵼 <i>Admiral.</i> 嚙咪畧倪	水司提督
𠵼𠵼𠵼 <i>Director.</i> 唯吧咁	主事	𠵼𠵼𠵼 <i>Traitor.</i> 咁結咁	奸臣

曾丁生 大月手 職分類

𠵼 <i>King.</i> 京	候王	類分職	
𠵼𠵼𠵼 <i>Queen.</i> 媽烟	皇后	𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Official Titles.</i> 呵啡施了倪低啲他時	職分名目
𠵼𠵼𠵼 <i>Prince.</i> 唯畧時	太子	𠵼𠵼 <i>Duke.</i> 怙	公
𠵼𠵼𠵼 <i>Princess.</i> 唯見畧些時	公主	𠵼𠵼𠵼 <i>Marquis.</i> 仔唯時	侯
𠵼𠵼𠵼 <i>Courtier.</i> 嘴 啲	侍朝臣	𠵼𠵼 <i>Count.</i> 鳩喚	伯
𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Imperial guard.</i> 嚙吧畧了啲	護衛	𠵼𠵼 <i>Earl.</i> 亞倪	子
𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Prime minister.</i> 唯畧 嚙倪時咁	冢宰	𠵼𠵼 <i>Baron.</i> 仔 見安	男
𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>Great assistant.</i> 呀 見畧了施士丹	冢相	𠵼𠵼𠵼 <i>Emperor.</i> 嚙吧 見畧	皇帝

地言華英通言

人倫類		General. 毛哪馨	將軍 タイレック
Parents. 巴噠時	父母 フク マ		
Father. 花叻	父 フ		
Mother. 孖叻	母 マ		
Brothers. 嘛啦叻時	兄弟 ケウ タイ		
Brothers. 嘛兒士兒連	同會兄弟 ケウ タイ ド モ		
Elder brother & 亞俊拿嘛啦叻	兄 エ		
Younger brother. 映呀嘛啦叻	弟 オ ト		

Consul. 干梳倪	領事官	Major-general. 嗎地毛哪拉	提督
Centurion. 噴噠免恩	把總	Officer. 柯啡沙	官府
Lanjer. 囉地	狀師	Civil officer. 施噠倪柯啡沙	文官
Clerk 加嘞	書辦 カ キ ヤ ク	Military officer. 嘆免叻九柯啡沙	武官
Great person. 呀馨吧呂	大夫 タイ フ	Local magistrate. 洛加倪孖之士叻列	郡官
Assistant. 了施時丹	佐堂	Captain. 急頓	守備
Police runner. 坡免時倪噶拿	差役	Naval officer. 尼威倪柯啡沙	水師官
Soldier. 梳噠	兵卒 ハイ ソウ	Interpreter. 烟叻啤咧叻	師爺 ソウ ケウ ジ

地言華英通語

Thief. 响父	賊子	Widow. 威撈	寡婦
Robbers. 伙盜	小手	Friend. 父譽	朋友
Pirate. 跋	海賊	Commercial agent. 今仔些伙亞毡	大班
Policeman. 坡兀時	差役	Mandarin. 万拿口漣	府官
Pilot. 卑嘑	帶水	Teacher. 跌渣	先生
Merchant. 仔毡	商人	Lan' adviser. 罗壓喊沙	師爺
Comprador. 今啤伙那	買辦	Physician, doctor. 非施目又日諾叮	醫先
Table boy. 爹布伙妹	事仔	Watchman. 挖嚼戀	看更供

Nephew. 尼嚶	姪	Children. 之伙拿伙連	子女
Niece. 坭時	姪女	Male. 咩伙	男
Grandchild. 呀嚶劑伙	孫	Female. 啡咩伙	女
Husband. 虾時咬	丈夫	Son. 新	子
Wife. 威父	妻	Daughter. 那叮	女
Son in law. 申烟囉	女婿	Grandfather. 呀伙蘭花叮	祖父
Maternal uncle. 仔叮拿伙鶯哥伙	舅父	Grandmother. 呀伙蘭仔叮	祖母
Widower. 威撈亞	鰥夫	Sisters. 施時叮時	姊妹

方言華英通語

Innkeeper. 烟 叔 巴	店主	Thiromate. 撻 噉	終伙
Landlord. 喃 嘍	地主	Parter. 巴 沙	船寫字
Shopkeeper. 糖 押 叔 巴	舖主	Engincer. 烟 毡 拿	絞車者
Digger. 尼 呀	土工	Melmon. 啼 淋 嚙	舵工
Porter. 坡 俛 呀	賣雞佬	Schoolmaster. 時 姑 俛 呀 時 呀	師傅
Fortune-teller. 科 噶 爹 拜	占卦先	Pupil. 未 卑 俛	徒弟
Officials. 呵 啡 些 俛	仕	Lingvist. 冷 噉 時	通事
Husbandman. 吓 時 嚙 晚	農	Steward. 時 周 啗	管事

Female-slave. 啡 嗎 俛 時 呢 父	妹仔	Cook. 谷	厨子
Shroff. 士 俛 羅 父	看銀者	Cooly. 姑 元	管店
Moneychanger. 敢 呢 毡 渣	找銀者	Groom. 呀 俛 啗	馬夫
Miss, lady. 味 時 或 日 呢	姑娘	Porter. 坡 打	門公
Beggar. 覓	乞兒	Chair-bearer. 遮 了 嗎 俛 啗	轎夫
Captain. 急 頓	船主	Nurse. 拿 時	奶媽
Chiepmate. 啗 父 噉	伙長	Gardener. 呀 啗 嚙	園公
Peconmate. 昔 根 噉	次伙	Slave. 時 呢 父	奴僕

<i>Rupia</i> 魯庇	爐啤	<i>Tribute eagle money</i> 地獵選衣呀倪文呢	貢鷹銀
<i>Shilling</i> 施冷	錢八	<i>Single eagle money</i> 星呀倪衣呀倪文呢	單鷹銀
<i>Six pence</i> 昔時邊時	八分	<i>Four IIII money</i> 科工文呢	四工銀
<i>One penny</i> 温邊呢	邊呢	<i>Beautiful tribute money</i> 哪响夫倪傑獵選文呢	考貢銀
<i>Cent</i> 先地	先士	<i>Spanish dollar</i> 時班呢吐挪拉	唐銀
<i>Half cent</i> 虾父先地	半个先士	<i>Mexican dollar</i> 覓施斤挪拉	鷹銀
<i>Tael</i> 呀亞倪	兩	<i>One dollar</i> 温挪拉	一員銀
<i>Mace, Candareen</i> 嗎時奸拿噠	錢分	<i>Half a dollar</i> 虾父亞挪拉	半員銀

類寶國

<i>Precious metal</i> 呢元些時滅呀	寶貝	<i>Merchandise</i> 孖毡溺時	工
<i>Gold</i> 哦倪	金	<i>Merchants</i> 孖毡時	商
<i>Silver</i> 施倪花	銀		
<i>Copper coin</i> 急巴該烟	銅錢		
<i>Current money</i> 加噠吹呢	行錢		
<i>Spice silver</i> 施施施倪花	紋銀		
<i>Ancient coin</i> 嗯日該烟	古錢		

地言類通語

增丁在英通語

五金類

九

<i>Block tin.</i> 哪絡類	斗錫	<i>Carpiment.</i> 呵啤吹	雄黃
<i>Verdigrise.</i> 嘩喇呀兀特	銅綠	<i>Pyrite.</i> 啤嚟明	青蒙石
<i>Sermillion.</i> 嘩味兀安	硃砂	<i>Quicksilver.</i> 隙施兒花	水銀
<i>Sublimate of mercury.</i> 濕嘛嘛七呵父嗎加兀	輕粉	<i>Rust of iron.</i> 兒拉時呵父埃喻	鐵鏽
		<i>Smalt.</i> 士嘩兒地	大青
		<i>Spelter.</i> 士啤兒咁	白鉛
		<i>Steel.</i> 士喇兒	鋼
		<i>Powder or tin.</i> 票咁如類	錫

<i>White copper.</i> 噉咁急巴	白銅	類金五	
<i>Copperass.</i> 急巴拉吐	青礬	<i>Arsenic.</i> 啞咭喇	砒霜
<i>Gold.</i> 噉俛	金罌	<i>Black lead.</i> 嘛勒噉	黑鉛
<i>Gold dust.</i> 噉俛噉吐	金水	<i>Brass leaf.</i> 嘛啦吐兀乎	銅簿
<i>Gold leaf.</i> 噉俛吃乎	金簿	<i>Cinnaber.</i> 先拿孖	硃砂
<i>Iron.</i> 埃喻	鐵罌	<i>Cinder.</i> 先拿	鐵屎
<i>Malachite.</i> 孖勒躋咁	鉛皿	<i>Copper.</i> 急巴	銅罌
<i>Minium.</i> 啞尼奄	鉛粉	<i>Sulphate of copper.</i> 沙俛啤喇呵急巴	膽礬

此語華英通語

曾丁在夫通吾

玉石類數目類

十

類目數		ヒトツ 一	珊瑚 サング チユ
One. 温	1	ヒトツ 一	
Two. 都	2	フタツ 二	
Three. 地 簾	3	ミツ 三	
Four. 科	4	ヨツ 四	
Five. 輝 半	5	イツ 五	
Six. 昔 時	6	ムツ 六	
Seven. 些 焚	7	ナツ 七	

珊瑚  
サング  
チユ

珊瑚  
サング  
チユ

地言華英通語

石漆	類石玉	
Naphtha. 衲 他	Stone. 時 頓	石
Agate. 亞 啞	Jade. 隙	玉
Cornelian. 哥 呢 喻	Diamonds. 坭 們	金鋼石
Crystals of alum. 加 札 時 叻 時 珂 亞 林	Emergy. 厭 嗎 尤	鑽 石
Alum. 啞 孖	Flint. 父 噠	火 石
Amber. 亞 林	Gypsum. 噤 心	石 羔
Borax. 摩 喇 時	Limestone. 礼 厭 時 頓	粉 石
Brimstone. 麻 麻 時 頓		

石漆

類石玉

石

玉

金鋼石

鑽 石

火 石

石 羔

粉 石



1000000 <i>One million or.</i> 温美倫或	一兆 ヒヤクマン	60 <i>Sixty.</i> 昔時啲	六十 ロクジフ
1000000 <i>Ten laes.</i> 顛勒時	同上	70 <i>Seventy.</i> 咁焚啲	七十 シナジフ
10000000 <i>Ten millions.</i> 顛嘆仁時	京 セシマン	80 <i>Eighty.</i> 壹啲	八十 ハチジフ
One hundred laes. 温痕地結勒時	同上	90 <i>Ninety.</i> 乃烟啲	九十 クジフ
100 <i>One hundred.</i> 温眼地咧		100 <i>One hundred.</i> 温眼地咧	一百 ヒヤク
1000 <i>One thousand.</i> 温樂目		1000 <i>One thousand.</i> 温樂目	一千 セン
10000 <i>Ten thousand.</i> 顛光目		10000 <i>Ten thousand.</i> 顛光目	一萬 マン
100000 <i>One hundred thousand.</i> 温痕地咧樂目時		100000 <i>One hundred thousand.</i> 温痕地咧樂目時	一億 ゴマン

曾丁佐  
大角  
五

數目類

十

16 <i>Sixteen.</i> 昔時顛	十六 ジュウロク	8 <i>Eight.</i> 烟答	八 ヤツロハチ
17 <i>Seventeen.</i> 咁焚顛	十七 ジュウシチ	9 <i>Nine.</i> 烟答	九 コノツク
18 <i>Eighteen.</i> 噎顛	十八 ジュウハチ	10 <i>Ten.</i> 顛	十 トウジフ
19 <i>Nineteen.</i> 烟顛	十九 ジュウク	11 <i>Eleven.</i> 衣元云	十一 ジュウイチ
20 <i>Twenty.</i> 都温啲	二十 ニジュウ	12 <i>Twelve.</i> 都喊俾乎	十二 ジュウニ
30 <i>Thirty.</i> 噎啲	三十 サンジュウ	13 <i>Thirteen.</i> 捷顛	十三 ジュウサン
40 <i>Forty.</i> 科啲	四十 ジュウシ	14 <i>Fourteen.</i> 科顛	十四 ジュウシ
50 <i>Fifty.</i> 啡乎啲	五十 ゴジュウ	15 <i>Fifteen.</i> 啡乎顛	十五 ジュウゴ

掛  
言  
類  
通  
言

Summer. 心仔	夏	Wednesday. 晚呢時呢	禮拜三
Autumn. 阿咁	秋	Thursday. 他時呢	禮拜四
Winter. 咁咁	冬	Friday. 扶嚟呢	禮拜五
Hour. 區啞	時辰	Saturday. 失咁呢	禮拜六
Day. 呢	日	A week. 亞嘅	一個禮拜
Month. 改時	月	Sabbath day. 濕仔熱呢	安息日
Year. 喻	歲	Four seasons. 科施日時	四季
Daytime. 呢係嘅	日間	Spring. 時兵玲	春

August. 噁嫁時	八月	時節類	
September. 濕咁仔	九月	January. 真大了元	正月
October. 噁都仔	十月	February. 沸鑿了元	二月
November. 撥磨仔	十一月	March. 仔治	三月
December. 尼參仔	十二月	April. 啞鑿	四月
Sunday. 新呢	禮拜日	May. 咩	五月
Monday. 改呢	禮拜一	June. 津	六月
Tuesday. 租時呢	禮拜二	July. 津	七月

Mid-day. 噉 呢	中日	After three months. 啞扶打 地兀 改時	三月之後
Forenoon. 科 噉	上午	Several years ago. 些花拉 嗒時 亞噉	前幾年
Noontime. 噉 低 噉	正午	After many years. 啞扶打 嗎尼 噉時	過好多年
After noon. 啞扶打 噉	下午	After a few years. 啞扶打 亞黎 哪時	過幾日
Midnight. 噉 坭地	中夜	After a little while. 啞扶打 亞剛都 威倪	過吓漆
A rat. 亞 啤	子子	After three years. 啞扶打 地兀 哪時	三年之外
A cow. 亞 鳩	丑	Early. 哪兀	清早
A tiger. 亞 低呀	寅	Late. 噉地	天晚

Several days ago. 些花啦 呢時 亞噉	前幾日	Nighttime. 坭 低 噉	夜間
Tomorrow night. 都 孖 囉 坭地	明晚	Today or this day. 都 呢 或日 尼時 呢	是日
Day after tomorrow night. 呢 啞扶打 都 孖 囉 坭地	後晚	Tomorrow. 都 孖 囉	明日
One month. 温 捫	一月	Day after tomorrow. 呢 啞扶打 都 孖 囉	後日
This month. 尼時 改時	本月	After two days. 啞扶打 都 呢時	大後日
Last month. 拉時 改時	前月	Yesterday. 噉時 打 呢	昨日
Next month. 尼時 改時	下月	Day before yesterday. 呢 味科 噉時 打 呢	前日
Two months ago. 都 改時 亞噉	前兩月	Two days ago. 都 呢時 亞噉	前兩日

曾丁在英通語

刑法類

十四

戒勅 卑兀 陟特 <i>Precept.</i>	類法刑
恒例 今 文 羅 <i>Common law.</i>	名總列律 也拿拉羅時 <i>General laws.</i>
告白 呢 忌 兀 臣 <i>Declarations.</i>	五刑 輝 父 抹 時 刑 父 實 呢 時 免 <i>Five modes of punishment.</i>
口供 亞 掛 呢 呢 <i>Appoint.</i>	十惡 類 呀 列 刑 分 時 <i>Ten great offences.</i>
八議 噠 加 拉 時 些 時 卑 兀 威 以 折 都 烟 登 呢 兀 呀 呢 日 <i>Eight classes privileged to enjoy deliberation.</i>	
訴狀 卑 兀 又 日 呢 分 時 <i>Plea or defence.</i>	竹籠單 心 呀 呢 <i>Summary.</i>
冤枉 科 呢 時 兀 嬌 些 臣 <i>False accusation.</i>	檄 心 們 時 <i>Summons.</i>
賄賂 嘛 札 噠 <i>Bribe.</i>	諭飭 呢 忌 兀 <i>Decree.</i>

地言幸英通語

亥 亞 摩 <i>A boar.</i>	卯 亞 笠 噠 <i>A rabbit.</i>
春季 時 兵 玲 施 臣 <i>Spring season.</i>	辰 亞 哈 嚟 噠 <i>A dragon.</i>
夏季 心 呀 施 臣 <i>Summer season.</i>	巳 亞 時 噠 <i>A snake.</i>
秋季 呵 咀 尼 呢 施 臣 <i>Autumnal season.</i>	午 亞 奇 時 <i>A horse.</i>
冬季 呀 打 施 臣 <i>Winter season.</i>	未 亞 噠 <i>A sheep.</i>
	申 亞 監 噠 <i>A monkey.</i>
	酉 亞 各 噠 <i>A cock.</i>
	戌 亞 噠 <i>A dog.</i>

ㄟ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>To kill by a mistake.</i> 都 既 俛 咪 味 時 的	悞殺 <small>ケガテミス</small>	ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>Defendant.</i> 呢 分 喚	被告 <small>ソレシヤノイナチ</small>
ㄟ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>To whor to plunder.</i> 都 俛 答 咄 都 羅 倫 拿	槍劫 <small>ラボウニスル</small>	ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>To judge a case.</i> 都 騰 辭 亞 加 時	審斷 <small>センギスル</small>
ㄟ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>To confiscate.</i> 都 干 非 時 吉	抄官 <small>セウゴニスル</small>	ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>To address a petition.</i> 都 壓 呢 呢 時 亞 必 的 臣	呈稟 <small>チガイシヨラダス</small>
ㄟ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>Witness.</i> 威 呢 時	証人 <small>シヤウジン</small>	ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>To complaint of grievance.</i> 都 令 啤 噠 珂 呢 呢 境 時	訴冤 <small>ソツライヒル</small>
ㄟ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>To be beheaded.</i> 都 味 味 歇 哭	問斬 <small>クヒラキル</small>	ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>To listen to the complaint.</i> 都 兀 臣 都 呢 令 啤 噠	聽訴 <small>サバキスル</small>
ㄟ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>To be strangled.</i> 都 味 時 登 冷 呀 列	問絞 <small>シメコサル</small>	ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>To sentence.</i> 都 呢 頭 時	定罪 <small>サイキヨ</small>
ㄟ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>To be hung</i> 都 味 空	問吊 <small>シメコサル</small>	ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>To murder.</i> 都 仔 拿	故殺 <small>ヒトコロレ</small>
ㄟ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>To be transported.</i> 都 味 咄 蘭 時 碎 跌	問軍 <small>シマナカレタ</small>	ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>To wrong.</i> 都 俛 答	冤枉 <small>ムソノライヒカセ</small>

ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>Jury.</i> 租 俛 答	案 <small>アン</small>	ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>Robbery.</i> 僱 仔 兀	為盜 <small>スミシツク</small>
ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>Law or regulation.</i> 羅 咄 兀 嬌 呢 臣	律例 <small>ハツリ</small>	ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>Disortisement.</i> 壓 嘩 响 時 文	賞帖 <small>イキカセ</small>
ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>An accusation.</i> 呢 兀 嬌 些 臣	状子 <small>イヒカセ</small>	ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>Proclamation.</i> 啞 羅 加 藍 嗎 臣	告示 <small>ヨミカセ</small>
ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>Petition.</i> 必 响 臣	稟 <small>チガイシヨ</small>	ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>To commit perjury.</i> 都 令 滅 巴 撞 兀	發假誓 <small>イツリノチカセ</small>
ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>Warrant.</i> 嘩 喃	票 <small>チウシ</small>	ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>False witness.</i> 科 俛 時 威 呢 時	假証 <small>イツリノチカセ</small>
ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>Bond.</i> 捫	欠單 <small>チウダン</small>	ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>To swear.</i> 都 時 喊	發誓 <small>チカイヲス</small>
ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>Proof.</i> 步 路 父	証據 <small>シヤウコ</small>	ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>On the decision of cases.</i> 安 呢 呢 施 臣 珂 呢 加 些 時	斷罪 <small>サイキヨ</small>
ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>Plaintiff.</i> 啤 噠 响 手	原告 <small>ソレシヤ</small>	ㄉㄨㄣˊ ㄉㄨㄣˊ <i>To be wounded.</i> 都 味 碗 跌	受傷 <small>キツラレル</small>

曾丁 類 絹 類	ハクxハクxニ <i>Changeable satin.</i> 變遮布倪利顛	閃緞	類緞紬
	ハクxニ <i>Flowered satin.</i> 乎婁亞結利顛	局緞	絲
	ハクxハクx <i>Crimson satin.</i> 忌廉臣利顛	呀嘯緞	胡絲
	ハクxハクx <i>Figured satin.</i> 辨呀結利顛	花緞	薄絹
	ハクx <i>Satin.</i> 利顛	漢府緞	班絹
	ハクx <i>Camlet.</i> 令咧	線緞	彩絹
	ハクxハクx <i>Black camlet.</i> 嘛勒令咧	黑線緞	素緞
	ハクxハクx <i>Flowered pongee.</i> 乎婁亞咧邦之	花綢	柳條緞

ハクxハクx <i>Exhort.</i> 益斯多時	勒索	ハクxハクx <i>To be banished.</i> 都味惡呢舌	問徒
ハクxハクx <i>Revenue.</i> 儂心吟鳥	錢糧	ハクxハクx <i>To punish a fine.</i> 都奔呢士了輝烟	罰銀
ハクxハクx <i>Register.</i> 儂心撫時啞	冊籍	ハクxハクx <i>To flog or to whip.</i> 都父咯又都喋	打竹騰
ハクxハクx <i>Permission, leave.</i> 巴、味目知兀父	人情	ハクxハクx <i>To reward.</i> 都響托	賞
ハクxハクx <i>Report.</i> 儂心砵	奏章	ハクxハクx <i>Fiscal laws.</i> 啡時哥羅時	戶律
		ハクxハクx <i>Dispatch.</i> 呢時啤辭	文書
		ハクxハクx <i>Gazettes.</i> 呀舌啞時	京抄
		ハクxハクx <i>Records.</i> 儂心葛時	文卷

曾丁桂英通語

布疋類

十七

<p>ニハニニハニ <i>Velvet.</i> 噉倪噉</p>	<p>剪絨 ビロツト</p>	<p>クニニハニ <i>Spring gauze.</i> 時兵登噉時</p>	<p>春紗</p>
<p>ニハニハニ <i>Flannel.</i> 乎蘭尼倪</p>	<p>佛蘭絨</p>	<p>クニハニハニ <i>Curtain gauze.</i> 加顛噉時</p>	<p>帳紗</p>
<p>ハニハニ <i>Long ell.</i> 噉亞倪</p>	<p>嗶機</p>	<p>ハニハニハニ <i>Watered gauze.</i> 噉打列噉時</p>	<p>響雲紗</p>
<p>ニハニハニ <i>Baracan.</i> 牙噉奸</p>	<p>粗羽紗</p>	<p>ハニハニハニ <i>Coarse gauze.</i> 哥倪時噉時</p>	<p>機紗</p>
<p>ニハニハニ <i>Dutch camlet.</i> 噉治令咧</p>	<p>羽緞</p>	<p>ハニハニハニ <i>Figured crape.</i> 拂呀列噉笠</p>	<p>花縐紗 カクキチ</p>
<p>ハニハニハニ <i>Sarcenet.</i> 沙先噉</p>	<p>羽綾</p>	<p>ハニハニハニ <i>Embroidery.</i> 噉噉未噉元</p>	<p>顧繡 スイトリ</p>
		<p>ハニハニ <i>Floss.</i> 乎囉時</p>	<p>絨</p>
		<p>ハニハニ <i>Yarn.</i> 也倫</p>	<p>棉紗</p>

坊言並英通語

<p>ハニハニハニ <i>Sham sensham.</i> 沈先梳</p>	<p>沈紬</p>	<p>ハニハニ <i>Pongee.</i> 那之</p>	<p>綢</p>
<p>ハニハニ <i>Crape.</i> 噉兒笠</p>	<p>縐紗 チリ</p>	<p>ハニハニハニハニ <i>Ornamented pongee.</i> 呵南吹跌那之</p>	<p>錦綢</p>
<p>ハニハニ <i>Lan &amp;c.</i> 羅等類</p>	<p>熟羅</p>	<p>ハニハニハニ <i>Stiff pongee.</i> 時噉乎那之</p>	<p>生綢</p>
<p>ハニハニハニ <i>Stiff lan.</i> 時噉乎羅</p>	<p>生羅</p>	<p>ハニハニハニ <i>Soft pongee.</i> 梳乎那之</p>	<p>熟綢</p>
<p>ハニハニハニ <i>Damask silk.</i> 南牙時忌絲叻</p>	<p>綾 フ</p>	<p>ハニハニハニ <i>Reeled pongee.</i> 倪籠咧那之</p>	<p>紡綢</p>
<p>ハニハニ <i>Gauze.</i> 噉時</p>	<p>紗 シ</p>	<p>ハニハニハニハニ <i>Rust colored sensham.</i> 噉時哥拉列先梳</p>	<p>薯莖綢</p>
<p>ハニハニハニ <i>Bombatin.</i> 噉嗎先</p>	<p>羽紗</p>	<p>ハニハニハニハニ <i>Black sensham.</i> 噉勒先梳</p>	<p>黑膠綢</p>
<p>ハニハニハニ <i>Bombazette.</i> 噉嗎舌噉</p>	<p>羽紗子</p>	<p>ハニハニハニハニ <i>Cotton sensham.</i> 葛頭先梳</p>	<p>棉紬</p>

曾丁在英通語

首飾類

十八

類飾首		羽布
Apron. 鴨布喻	帷裙	
Bonnet. 瞞 嚟	女帽	
Flat. 吃	高帽	
Bonnet ring. 瞞 嚟 兒	帽圈	
Strap. 時踏 鑿	綁	
Bonnet string. 瞞 嚟 時丁 鑿	帽挑	
Button. 七 頓	帽頂	

Bombazette.  
嚟 嗎 舌 啲

Chintz. 毡時	花布	類疋布	
Canvass. 奸花時	帆布	Cloth. 哥羅絲	布
Gazette. 呀舌啲	京布	Calico. 加兀哥	洋布
Nankien cloth. 兼 堅 哥羅絲	紫花	Dimity. 拈 未 啲	斜紋布
Linnen cloth. 連 喚 哥羅絲	蘇布	Grass cloth. 呀 鑿 時 哥羅絲	夏布
Plush. 羅 拉 士	毛布	Grass palate. 呀 鑿 時 巴 列	葛布
Cotton cloth. 葛 頓 哥羅絲	棉布	Coast cloth. 哥 時 哥羅絲	粗布
Unbleached cloth. 恩 嘛 列 啲 哥羅絲	原色布	Fine cloth. 輝 烟 哥羅絲	幼布

地言並



<i>Gaiters.</i> 噶 叮 時	脚 盂	<i>Courier's sandal.</i> 加 瑟 了 士 山 尼 兒	千 里 馬 鞋 皮 即
<i>Garters.</i> 噶 叮 時	機 帶	<i>Sandal.</i> 山 拿 兒	草 鞋
<i>Leathern girdle.</i> 呢 他 喻 呀 怒 倪	皮 帶	<i>Shirt.</i> 吐 刺 地	貼 身 衣
<i>Gloves.</i> 呀 羅 手 時	手 笠	<i>Shoe.</i> 吐 素	鞋
<i>Handkerchief.</i> 慳 加 始 乎	手 巾	<i>Sleeve.</i> 士 兀 父	袖
<i>Rainhat.</i> 倪 噠 吃	雨 帽	<i>Fan.</i> 番	扇
<i>Felt hat.</i> 啡 倪 吃	毡 帽	<i>Fan-case.</i> 番 嘅 時	扇 插
<i>Summerhat.</i> 心 孖 吃	涼 帽	<i>Grasscloth frock.</i> 呀 瑟 時 哥 羅 士 父 絡	夏 布 大 衫

<i>Button-hole.</i> 乜 頓 奇 倪	鈕 扣	<i>Handbox.</i> 瑟 刺 士	帽 盒
<i>Neckcloth.</i> 弱 哥 羅 時	頸 巾	<i>Leather boot.</i> 呢 他 抹 地	皮 靴
<i>Pantaloon.</i> 班 叮 嚕	大 褲	<i>Satin boot.</i> 沙 顛 抹 地	絲 靴
<i>Pattern.</i> 叭 頓	展	<i>Breast-pin.</i> 嘛 兒 兀 時 辺	胸 針
<i>Petticoat.</i> 必 响 葛	裙	<i>Breeches.</i> 嘛 兒 咧 遮 時	牛 頭 褲
<i>Pocket in vest.</i> 博 結 烟 噉 時	背 心 袋	<i>Shabbans.</i> 吃 麼	帽 帶
<i>Rain cloak.</i> 噉 連 哥 絡	蓑 衣	<i>Buckle.</i> 劈 介 倪	帽 扣
<i>Robe.</i> 兒 瑟	袍	<i>Button.</i> 乜 頓	鈕

曾丁鞋  
大  
通  
語

顏色類

干

トシム <i>Umbrella.</i> 唵嘛兀拉	洋カ 遮サ	シキ <i>Vest.</i> 噉時	背ウ 心ウ ギ
		シキ <i>New waistcoat.</i> 烏噉時葛	新背 心
		シキ <i>Wallet.</i> 窩見咧	荷 包
		シキ <i>Scarf.</i> 士加父	被 巾
		シキ <i>Towel.</i> 兜噉兒	面 巾
		シキ <i>Lace or band.</i> 呖上或日嚮	縹 ヒモ
		シキ <i>Double jacket.</i> 哪布兒則結	夾 衲
		シキ <i>riding jacket.</i> 兒禮寧則結	馬 褂

シキ <i>Silk stocking.</i> 絲叻時鐸京	絲 襪	シキ <i>Straw hat.</i> 時多罗吃	草 帽
シキ <i>Stomacher.</i> 士多劈加	暖 肚	シキ <i>Winter hat.</i> 呖咿吃	暖 帽
シキ <i>Surplice.</i> 沙跋礼時	袈 裟	シキ <i>Red hat.</i> 俛結吃	紅 帽
シキ <i>Suspenders.</i> 士沙時迦喲時	褲 帶	シキ <i>Shacket.</i> 則潔	中 衫
シキ <i>Trowsers.</i> 兜樓沙時	褲	シキ <i>Stock.</i> 索忌	襪 頭
シキ <i>Turban.</i> 呖嚮	頭 帕	シキ <i>Spectacle.</i> 時逼爹斤俛	眼 鏡
シキ <i>Causerie.</i> 噉士噉兒	障 面紗	シキ <i>Stock.</i> 時鐸忌	頸 帶
シキ <i>Keil.</i> 噉兒	面 衣	シキ <i>Woolen stocking.</i> 活噉時鐸京	毛 襪

方言  
英  
通  
語

Carmin. 加咪烟	朱色	Red 倪合	紅色
Darkblue. 拿嘛路	寶藍	Blue. 嘛路	藍色
Lightblue. 礼地嘛路	二藍	White. 威咂地	白色
Turkey red. 得基倪合	洋紅	Green. 呀魯	綠色
Azure blue. 亞沙嘛路	天青	Yellow. 喻呀	黃色
Deep blue. 噎嘛路	礼青	Black 嘛嘍	黑色
Reddish gray. 倪合呢士呀呢	紫色	Brown. 嘛倪倫	棕色
Indigo. 烟呢噉	洋藍	Scarlet. 時加列	花紅

Changeable. 咁之了布	閃	類色顏	
Glistening. 呀兀時顏噎	靚	Light. 礼咂	淺
Cloudy. 加噉呢	啞	Dark. 拿報	深
Plain. 啤噉	素	Rich. 倪合辭	濃
Mottled. 孖嘛咧	雜	Dull. 拿倪	淡
Soot black. 噎嘛嘍	油烟	Mellow. 咩呀	老
Spotted. 時砵跌	點彩	Soft. 梳父	嫩
Color. 哥啦	顏色	Delicate. 呢兀咭	嬌

曾丁莊英語

瓜菜類

二五

Water melon. 嘩 咁 嗎 倫	西瓜	類 菜 瓜	
Green peas. 呀 噠 啤 時	綠 荳	Melon. 嗎 倫	瓜
Long beans. 郎 面 時	荳 角	Pumpkin. 泵 堅	冬 瓜
Soy beans. 衰 面 時	白 荳	Yellow pumpkin. 翁 羅 泵 堅	金 瓜
Red beans. 俚 面 時	紅 荳	Ginger. 毡 搗	生 羌
Broad beans. 嘛 律 面 時	菰 荳	Millet. 味 列	粟
Ensiform bean. 烟 施 科 林 面	刀 荳	Bombay onion. 嗚 嗎 安 仁	洋 蔥 頭
Black pepper. 嘛 噶 卑 巴	胡 椒	Eggplant. 嗚 羅 蘭	苦 瓜

Copper color. 急 巴 加 拉	古 銅 色	Purple. 巴 布 俚	紫 粉
Crimson. 詎 魯 魯 目	胭 脂	Prussian blue. 布 魯 魯 目 嘍 嚕	洋 靛
Cochineal color. 葛 毡 尼 俚 加 拉	呀 蘭 色	Brick red 此 結 字 照 繩 嘛 魯 魯 俚 魯	菁 蓮
Blue black. 嘛 路 嘛 勒	老 藍	Iris purple. 埃 心 士 巴 布 俚	葡 青
Brown rust. 嘛 魯 倫 俚 啦 時	鐵 棕	Vermilion red. 嘩 咪 倫 俚 魯	硃 砂
Figured. 拂 呀 咧	花 色	Sea color. 的 加 啦	茶 色
Variogated color. 蒙 兀 結 跌 呀 拉	彩 色	Ash color. 了 士 加 拉	灰 色
		Bister. 咪 時 叮	豬 肝 色

地言華英通語

Tomatum. 多七都	番茄	Onions. 恩仁時	葱頭
Carrot. 加律	紅蘿蔔	Cucumber 隔令孖	黃瓜
Turnip. 喇攝	蘿蔔	Mushmelon. 孖士嗎倫	香瓜
Irish potato. 埃七士坡爹都	荷蘭薯	Snake gourd. 時喇兀	絲瓜
Sweet potato. 時威咁坡爹都	番薯	Hairy squash. 啼兀時瓜士	節瓜
Scallion. 時加兀安	韭菜	Bottle squash. 砵都兜時瓜士	筒芋
Sea-weed. 施威咁	海藻	Taroon. 喇嚨	薯頭
Sesamum. 施三密	芝麻	Taro. 喇羅	芋頭

Garlic. 呀叻	青蒜	Cajenne pepper. 既毡呢卑巴	辣椒
Caraway, carum. 加罗威相加林	芫茜	Cauliflower. 哥兀父樓了	花椰菜
Grain. 呀噠	禾	Celery. 施拉魯	塘蒿
Bean sprout green. 面時啲樓呀噠	芽菜	Barley. 孖吼	大麥
Lettuce. 列堆時	生菜	Buckwheat. 噶威咁	三角麥
Mate. 嗎時	粟米	Fragrant basil. 父勒呀蘭孖施兜	紫蘇
Mushroom. 孖士咁	香信	Chives. 之父時	薤
Boletus. 摩列喇時	木耳	Cress. 既吼時	水芹

方言 廣東話

シロコクノニ <i>Proton oil.</i> 哥羅頓 哀倪	巴 荳 油	シロコクノニ <i>Oil of peppermint.</i> 哀倪 椰 卑 巴 米 烟	薄 荷 油
シロコクノニ <i>Liquorice</i> 元 瓜 儼	甘 草	シロコクノニ <i>Hartshorn</i> 虾 日 時 看	鹿 茸
		シロコクノニ <i>Prescription</i> 庇 兀 時 劫 獵 巨	藥 方
		シロコクノニ <i>Herment.</i> 花 文	釀
		シロコクノニ <i>Caustic.</i> 哥 時 的	艾 茸
		シロコクノニ <i>Powder.</i> 啗 拿	藥 散
		シロコクノニ <i>Castor oil.</i> 加 時 打 哀 倪	桂 子 油
		シロコクノニ <i>Quinine.</i> 瘧 疾 烟	金 雞 刺

藥材類		Yam. 姓	大薯
シロコクノニ <i>Medicine.</i> 噉 呢 洗	藥 材		
シロコクノニ <i>Myrrh.</i> 孖 兀	沒 藥		
シロコクノニ <i>Plaster or salve.</i> 罷 拉 時 拉 烟 些 倪 父	膏 藥		
シロコクノニ <i>Ointment.</i> 哀 吹	膏		
シロコクノニ <i>Lotion.</i> 羅 顛	洗 藥		
シロコクノニ <i>Pill.</i> 列 治	丸		
シロコクノニ <i>Luch.</i> 味 倪	牛 蟻		

Constitution 干時操啤巨	大便閉	Crazy 忌嘍施	銀顛
Diarrhea 呢了痢了	肚疴	Abscess 鴨蛇時	生瘡
Gonorrhoea, venereal 穿拿兀如云拿兀了倪	白濁	Itch 咽嘍	生癩
Gravel, stone 呀響威倪如時頗	沙淋	Ringworm 見卷汪	生癬
Herpia 虾尾了	小腸氣	Measles 嗎時允時	出麻
Seasick nausea 施息如拿施了	暈浪	Smallpox 時摩倪博時	出痘
Vomiting 汪滅了	嘔浪	Syphilis 施非允時	生疔
Head ache 吃嚼	頭痛	Consumption 施非允時	內傷

Sneeze 時呢時	打賞	類病疾	
Cough 哥乎	咳嗽	Sick or ill 息或曰不倪	疾病
Spliccough 啞哥父	打咽	Lame 嘍	跛
Scream 時忌難	呼號	Blind 瞎礼烟	瞽
Yawn 地安	喊號	Deaf 尼父	聾
Ague 亞孺	發冷	Dumb 啞	啞
Fever 啡化	發熱	Near sighted 尼西跌	近視
Insanity 烟訕呢啞	發顛	Cataracts, taken cold, catch cold. 嫁啞如的介哥倪如啞啞哥倪	傷風

大言...

Frankay 屯溪	屯溪	Hungmuey 紅梅	紅梅
Sunglo 松蘿	松蘿	Souchong 小種	小種
Gunpowder 射嘔拳	蘇珠	Pouchong 包種	包種
Imperial 噠吧兀亞俾	大珠	Congo 工哦	工夫
Hyson skin 照且吐堅	皮茶	Chulan 珠蘭	珠蘭
Young Hyson 映照且	兩前	Campoi 今培	揀焙
Common tea 今們嘞	茶中	Hyson 照且	照春
Hirleaf 花吡呀	松製	Old Hyson 噠俾照且	照皮

類葉茶		Gibbiness 吡吡尼時	頭昏
Tea leaf & c. 啲吡呀	茶葉		
Black tea 嘛勒啲	黑茶		
Green tea 忌噠啲	綠茶		
Peecco 碧哥	白毫		
Orange peecco 呵噠治碧哥	上香		
Peecco 碧哥	君眉		
Inferior peecco 烟花吃呵碧哥	紫毫		

此言...



<i>Biche bamer.</i> 嘛治坭仔	海參	<i>Arrou root.</i> 啞答答	藕粉
<i>Birdnest.</i> 叱尼時	燕窩	<i>Antelope's horn.</i> 啞答答時奇	羚羊角
<i>Blacking.</i> 嘛嘍京	黑漆 皮用以擦鞋	<i>Good or cargo.</i> 啞或加噠	貨物
<i>Blacklead.</i> 嘛嘍咧	黑鉛	<i>Bead.</i> 噠	珠
<i>Bombasin.</i> 嘛嗎先	羽布	<i>Asafetida.</i> 啞沙父噠	阿魏
<i>Brass.</i> 嘛兒拉時	黃銅	<i>Beeswax.</i> 嘛時噠時	蜜蠟
<i>Brimstone.</i> 嘛噠時頭	硫磺	<i>Betel nut.</i> 噠咁兒噠	檳榔
<i>Broadcloth.</i> 嘛噠噠時士 <small>士字以二滿合</small>	大絨	<i>Beltoar.</i> 咩士梳了	牛黃

類貨商通		<i>Autumn den.</i> 呵咁鳥	秋露
<i>Agate.</i> 啞噠	瑪瑙	<i>Cutch.</i> 吉治	兒芥
<i>Aloes wood.</i> 啞囉時活	沉香	<i>Powder of tea.</i> 啞擊呵咁	芥才
<i>Amber.</i> 噠仔	琥珀	<i>Seed of tea.</i> 洩吐呵咁	芥才
<i>False amber.</i> 科兒時噠仔	蜜珀	<i>New crop.</i> 鳥噠	茶頭
<i>Alum.</i> 啞咁	白礬	<i>Old crop.</i> 噠化噠	茶冬押
<i>Anise-seed star.</i> 噠坭吉時咁	茴香	<i>Fine tea.</i> 噠	茶細
<i>Arsenic.</i> 啞咁	信石		

此言幸勿通言

<i>Firework.</i> 輝 嘑忌	烟火 製即漢 著	<i>Cotton.</i> 葛 頤	棉花
<i>Fishmaur.</i> 啡 吐 摩	魚肚 サカチノエ ク	<i>Crape.</i> 咖 罽	縐紗
<i>Flint.</i> 火 噠	火石 ヒロチイ シ	<i>Catch.</i> 吉 沿	兒茶
<i>Fund.</i> 分	貨本 モトギ ン	<i>Cutlery.</i> 吉 打 鑿	利器
<i>Flur.</i> 花	皮草 カワ ワ	<i>Damaged goods.</i> 南 嗎 辦 呢 時	水漬貨
<i>Flur dress.</i> 花 尼 兒 時	輕裘衣 カワ ゴ リ	<i>Damar.</i> 南 孖	打嘛油
<i>Galangal.</i> 呀 喃 哦 呢	良薑 リヤ ウ ク	<i>Damask.</i> 南 孖 時 忌	布緞
<i>Gulbanum.</i> 哦 兒 綠 喻	楓脂香 リヤ ウ ク	<i>Foreign Simity.</i> 科 噠 拈 噉 啲	番斜紋布

<i>Cigar.</i> 施 呀	呂宋烟 マキ タバコ	<i>Camlet.</i> 今 咧	羽緞
<i>Cinnamon.</i> 先 南 捫	玉桂 ケ シ ニ ク イ	<i>Camphor.</i> 今 花	樟腦
<i>Clock.</i> 哥 略	時辰鐘 チ キ ド ケ イ	<i>See-pital &amp;</i> 埃 時 必 叮 倪	冰片
<i>Clove.</i> 呀 囉 父	丁香 チ ヤ ウ シ	<i>Cane.</i> 噉	鞭竿
<i>Cochineal.</i> 葛 也 尼 倪	呀 喃 米 シ ヤ ウ シ ヒ	<i>Native cassia.</i> 尼 啲 父 加 施 了	土桂皮
<i>Compass.</i> 咁 吧 時	羅經 ジ ヤ ウ	<i>Cassia bu.</i> 加 施 了 七	桂子
<i>Foreign copper.</i> 科 噠 急 巴	洋銅	<i>China root.</i> 劑 吧 兒 噉	茯苓
<i>Cordage.</i> 葛 尼 沿	繩纜 ツ ナ	<i>Chunam.</i> 津 南	桐油灰

大言幸身通語

<i>Molasses</i> 摩喇些時	桔水糖	<i>Gumlac.</i> 噶勒	紫梗
<i>Molasses glue.</i> 摩拉些時呀	糖膠	<i>Gold lace.</i> 噶佬兒時	金線縹
<i>Mother of pearl.</i> 孖他啊啤俛	雲母殼	<i>Lachered ware.</i> 勒加裂嘩	漆器
<i>Musk.</i> 孖時忌	麝射香	<i>Lead</i> 裂	鉛器
<i>Myrrh.</i> 嗎兒	沒藥	<i>Linen.</i> 連典	麻布
<i>Nankeen.</i> 啱堅	紫花	<i>Leadstone</i> 律士頓	磁石 <small>磁石即藥石是也</small>
<i>Nutmeg.</i> 嫩兒	豆蔻 <small>豆蔻名曰白豆蔻</small>	<i>Madder.</i> 叱那	丹參
<i>Nux vomica</i> 孖士噴兒加	馬前	<i>Mat.</i> 叱	草蓆

<i>Gunpowder</i> 眼啗噲	火藥	<i>Gall-nut.</i> 噶兒嫩	五倍子
<i>Marlware.</i> 吃嘩	鐵器	<i>Gambier.</i> 噶咪了	薯莨
<i>Slemp</i> 謙	胡蔴	<i>Gamboge</i> 噶摩治	藤黃
<i>Indian rubber.</i> 烟尼恩器孖	抹紙膠	<i>Gentian.</i> 噶臣	黃連
<i>Indigo.</i> 烟啗噶	土靛	<i>Ginseng.</i> 噶星	仁參
<i>Foreign iron.</i> 科噠埃器	洋鉄	<i>Glass stuff.</i> 呀拉時時呀	燒料
<i>Stringlass.</i> 衣星呀噶時	魚膠	<i>Glue.</i> 呀噶	牛皮膠
<i>Stony.</i> 埃啗兀	象牙	<i>Gum.</i> 噶	樹膠

增訂華英通語

Sharks fin 索時嚙	魚翅	Rope 倪登	繩索
Silk 絲叻忌	絲髮	Rosin 倪登先	松香
Smalt 時摩倪地	大青	Sago 沙噉	西米
Snuff 士噲	鼻烟	Salt 梳倪	塩
Scap. 士噉	番酸	Salt-petre 梳倪卑叻	洋硝
Soy. 士衰	豉油	Sandal wood 山拿倪喏	檀香
Spermaceti. 士吧嗎時低	鯨油	Sapan wood 沙班喏	蘇木
Spice. 時跋時	香料	Seaweed 施喏	海菜

Porcelain 坡時噉	磁器	Olibanum 啊兀噉	乳香
Prussian blue 布噉斯噉噉	洋靛	Opium 啊卑噉	鴉片煙
Patchuck 吓則忌	水香	Patna 扒噉	舊 <small>即白烟</small>
Quicksilver 隙施倪花	水銀	Paper 啤吧	帛料
Raisin 倪噉先	菩提乾	Parcel 吧些倪	包
Rattan 倪噉頡	沙藤	Pearl 啤噉	珍珠
Rhubarb 倪噉嗎	大黃	Pen 噉	鵝毛筆
Rice 倪噉時	米	Pepper 噉吧	胡椒

十言...

類物食		Wool. 鳥 俛	羊毛
Provision. 坡 俛 威 臣	伙食	Woolen. 鳥 噠	哆囉絨
Bread. 嘛 列	麵頭	Fine. 塔 烟	白鉛
Bran bread. 嘛 俛 嘛 列	麥糠麵頭	Lead. 噠	鉛
Biscuit. 味 時 結	麵餅乾	Black lead. 嘛 噠 噠	黑鉛
Salt beef. 棍 俛 味 子	鹹牛肉	Matel. 七 噠 俛	金 <small>此乃委金 棍名也</small>
Beef steak. 味 子 時 的	鉄肥牛肉	Goose quill & 噠 時 噠 俛	鵝毛
Anchovy sauce. 噠 銚 威 棍 時	糟魚解		

Iron. 埃 噠 噠	鉄	Steel. 時 噠 俛	鋼鐵
Tin plate. 噠 噠 結 <small>昭福結之結而 說之是也</small>	馬口鉄	Sugar. 蘇 牙	糖
Tortoiseshell. 叮 噠 時 吐 些 俛	玳瑁	Sugar candy. 蘇 牙 奸 尼	冰糖
Sri pang. 噠 噠 噠 噠	海珍	Sulphur. 沙 俛 花	硫磺
Tutonaque. 堆 噠 噠	白鉛	Tea. 噠	茶葉
Blue vitriol. 嘛 噠 噠 噠 噠	膽礬	Thread. 士 俛 結 <small>此結字繩結 結也</small>	線
Walkingstick. 噠 京 時 的	竹竿	Tin. 噠	錫
Watch. 噠 治	時辰鏢	Copper. 急 吧	銅

增下雜英通語

<p>クニニ ヨーハ Mashed beef. 蝦舌 味乎</p>	<p>乞食牛肉</p>	<p>クニニ ヨーハ Fowl cullits. 畜 俛 吉 列 時</p>	<p>吉列雞</p>
<p>カニニ Cayenne. 咖 邑 呢</p>	<p>辣椒</p>	<p>カニニ ヨーハ Deers sinews. 妮 了 時 鮮 鳥 時</p>	<p>鹿筋</p>
<p>カニニ ヨーハ Baked pig. 嚼 結 逼</p>	<p>局猪豚</p>	<p>カニニ ヨーハ Corns feet. 鳩 時 啖</p>	<p>牛脚</p>
<p>クニニ ヨーハ Pickles. 逼 介 俛 時</p>	<p>酸菓</p>	<p>クニニ ヨーハ Pastry. 巴 時 地 兀</p>	<p>点心</p>
<p>カニニ ヨーハ Stewed bononists. 時 潤 咽 叱 妮 時 時</p>	<p>會燕窩</p>	<p>カニニ ヨーハ Tricassed fowl. 乎 吻 加 舌 畜 俛</p>	<p>喇蘭雞</p>
<p>クニニ ヨーハ Pigeon pie. 啤 嗚 跋</p>	<p>白鴿龜</p>	<p>カニニ ヨーハ Rabbit fowl. 筮 必 畜 俛</p>	<p>老鼠雞</p>
<p>クニニ ヨーハ Pilaw. 呢 罗</p>	<p>波萝米</p>	<p>カニニ ヨーハ Giblet pie. 嗚 嗚 列 跋</p>	<p>我鳥頭龜</p>
<p>カニニ ヨーハ Pork chops. 博 執 時</p>	<p>猪排骨</p>	<p>カニニ ヨーハ Grape wine. 呀 俛 登 吟</p>	<p>葡萄酒</p>

<p>カニニ Cheese. 之 時</p>	<p>牛奶餅</p>	<p>カニニ Ham. 咭</p>	<p>火腿</p>
<p>カニニ ヨーハ Boned chicken. 捫 嫩 即 介</p>	<p>褪骨雞</p>	<p>カニニ ヨーハ Batter. 呀 咭</p>	<p>麵料</p>
<p>カニニ ヨーハ Chowder. 周 拿</p>	<p>魚羹</p>	<p>カニニ ヨーハ Pork. 博</p>	<p>猪肉</p>
<p>カニニ ヨーハ Cires. 施 乎 時</p>	<p>韭菜</p>	<p>カニニ ヨーハ Dried grape. 呢 俛 登 咽 呀 俛 登</p>	<p>葡萄乾</p>
<p>カニニ ヨーハ Cream. 咖 俛 登</p>	<p>牛乳</p>	<p>カニニ ヨーハ Broth or soup. 哪 俛 登 咭 嗚</p>	<p>湯</p>
<p>カニニ ヨーハ Bean curd. 晚 咭</p>	<p>豆腐</p>	<p>カニニ ヨーハ Butter. 七 咭</p>	<p>牛油</p>
<p>カニニ ヨーハ Curry stuff. 加 俛 登 時 打 父</p>	<p>加兀材料</p>	<p>カニニ ヨーハ Wheaten cake. 噉 顛 乾</p>	<p>麥餅</p>
<p>カニニ ヨーハ Custard. 加 時 噉</p>	<p>吉時</p>	<p>カニニ ヨーハ Wine cake. 吟 乾</p>	<p>酒餅</p>

酒名類		羊肉	羊肉
Spirits.	酒	Leg of mutton.	羊腩
Rum.	酒	Nutmegs.	荳蔻
Red wine or claret.	紅酒	Sweet oil.	生菜油
Ginger wine.	毡酒	Oyster pie.	蠔麵龜
Sherry.	些兀	Rice pancake.	飯餅
Ginger beer.	薑啤	Parsley.	旱芹菜
Brandy.	羅蘭		

Sweetmeat.	糖菓	Slice of sweet potato.	鉄耙紅薯
Whampam.	黄皮糕	Bread pudding.	麵頭布顛
Jelly.	猪脚凍	Sausage.	蜡腸
Jellies.	車厘	Turtle soup.	脚臭湯
Lard.	猪油	Cow's liver.	牛肝
Indian meal.	粟米粉	Souse.	猪利脚
Mullagatany.	黄菘湯	Sparerib.	猪尾龍
Mutton.	羊肉	Beef suet.	牛骨髓

增訂華英通語

Lavender. 呢噴拿	香水	Poter. 波咗	波咗
		Pickle. 碧呀倪	將哥
		Salt. 梳倪	鹽
		Arrectmeat, jum. 時噉滅, 砒	糖菓
		Anchovies. 晏咗威時	魚鮮
		Ginger syrup. 毡拉施立	羌水
		Lemon water. 廉吹華咗	檸檬水
		Sober water. 梳拿噪咗	梳炉水

Cherry brandy. 遮黎 嘛蘭呢	車尤羅蘭地	Beer 嚙	啤酒
Cordial. 葛尼倪	料哥酒	Cider. 施那	草菓酒
Vinegar. 噉尼呀	醋	Porter wine. 波咗磨烟	波打酒
Juice. 噉時	汁	Ale. 亞兒	麥酒
Medicine wine. 噉尼目 威相	藥酒	White wine. 威明 威烟	白酒
Arrack. 了兒勒忌	亞叻酒	Madeira. 七尼 兒拉	呂宋白酒
Rose maldes. 兒囉 時孖囉時	藕合酒	Champagne. 簪 辺	三邊酒
Port. 砒	砒酒	Shock. 壳忌	壳酒



<i>Silken cock.</i> 施叻斤各	絲鷄	<i>Peacock pheasant.</i> 啤各啡山	金錢鷄
<i>Crow.</i> 鳴兒	鴉鵲	<i>Bird.</i> 叱	鵲鳥
<i>Dove.</i> 囉父	班鳩	<i>Bird of paradise.</i> 叱呵父吧律呢時	鵲皇
<i>Drake.</i> 喙羅兒	鴨公	<i>Canary bird.</i> 奸那兒叱	時辰鵲
<i>Duck.</i> 得	鴨	<i>Cock.</i> 各	鷄公
<i>Wild duck, mallard.</i> 噉呢呀或日呀	水鴨	<i>Hen.</i> 噉	鷄媽
<i>Egret.</i> 衣呀兒	鷺鷥	<i>Chicken.</i> 迹斤	鷄仔
<i>Eagle.</i> 衣呀兒	神鷹	<i>Bantam.</i> 癖担	矮鷄

<i>Thrush.</i> 士兒吐	畫眉	飛禽類	
<i>Mango bird.</i> 監噉叱	黃鸝	<i>Fowl.</i> 金倪	鷄類
<i>Owl.</i> 呵倪	梟鷹	<i>Gander.</i> 限哪	鵞公
<i>Paddy bird &amp;</i> 扒呢叱	禾鵲	<i>Goose.</i> 噉時	草鵞
<i>Parrot.</i> 吧噉	鸚鵡	<i>Wild goose.</i> 噉呢噉時	雁鵞
<i>Partridge.</i> 吧噉兒治	鷓鴣	<i>Plank.</i> 噉	鷹
<i>Peacock.</i> 噉各	孔雀	<i>Singing lark.</i> 星英噉	百鷄
<i>Pheasant.</i> 啡山	山鷄	<i>Wood-lark.</i> 活噉	山麻鷄

鹿射 Austi deer. 孖時呢了	鹿射	水牛 Buffalo. 孖啡拉	水牛
鹿 Dee. 怒	鹿	牛牯 Bull. 岷倪	牛牯
狗 Dog. 鐸	狗	牛仔 Calf. 哥倪父	牛仔
象 Elephant. 衣凡番	象	駱駝 Camel. 緘咩倪	駱駝
狐狸 Fox. 霍時	狐狸	家裡 Cat. 咭	家裡
烏猿 Gibbon. 接們	烏猿	馬仔 Colt. 高倪地	馬仔
山羊 Goat. 咗地	山羊	黃牛 Can. 鳩	黃牛
荷蘭豬 Guinea pig. 疾呢逼	荷蘭豬	鹿 Deer. 呢了	鹿

走獸類

鹿 Antelope. 晏爹笠	鹿	鷄項 Pullet. 哺啞	鷄項
猿 Ape. 鴨	猿	鶴鶉 Quail. 啾倪	鶴鶉
鴉 Ays. 鴉時	鴉	沙錐 Snipe. 時坭喋	沙錐
蝙蝠 Bat. 咻地	蝙蝠	麻雀 Sparrow. 時吧罗	麻雀
熊 Bear. 咩	熊	燕 Swallow martin. 時囉罗或口羽顛	燕
狗母 Bitch. 噉咭	狗母	小水鴨 Teal. 嗲倪	小水鴨
豬公 Boar. 摩亞	豬公	火雞 Turkey. 得基	火雞
		山錐 Hill snipe. 希倪時坭喋	山錐

魚蝦類		Shrew mouse. 士了啞時	臊鼠
Fish. 非士	魚		
Whale. 威倪	鯨魚		
Crocodile. 哥羅哥尼倪	鱷魚		
Frog. 父絡	蛤		
Snake. 時喇	蛇		
Toad. 奪	蟾蜍		
Tortoise. 啞吠時	龜		

Mare. 孖	牝馬	Hog. 殼	山豬
Mole. 摩倪	田鼠	Horse. 奇時	馬
Monkey. 盞既	馬騮	Kid. 結	山羊仔
Mouse. 啞時	鼯鼠	Kitten. 結嘸	貓仔
Otter. 柯啞	水獺	Lamb. 攪	羊仔
Sea otter. 施柯啞	海獺	Leopard. 笠扒	豹
Ox. 惡時	閩牛	Lion. 礼安	獅子
Pig. 逼	猪仔	Manis or pangolin. 喇呢時如彭噉噉	鱗鯉

ニニナニ ニニニ <i>Pickled green</i> 通忌列忌噠	鹹菜 ナケ	ニニニ <i>Gill</i> 既倪	鰓 フサ
ニニニニニニニ <i>Pearl barley</i> 啤倪孖呢	薏米 ヒキワリムキ	ニニニニ <i>Elytra</i> 衣兀咗拉	硬翼 カガキリ
		ニニニニニニニ <i>Green or vegetable</i> 忌噠 又 咸之麥布	青菜 ヤサイ アブラ
		ニニニニニニニ <i>Water green</i> 嘩咗忌噠	蕹菜 カ
		ニニニニ <i>Cabbage</i> 急咗治	椰菜 ナ
		ニニニニニニニ <i>Mustard</i> 孖時撻	芥菜 カラ
		ニニニニニニニ <i>Parsley</i> 吧時呢	旱芹 セリ
		ニニニ <i>Peas</i> 呢時	荷蘭豆 エンドウ

ニニニ <i>Rooster</i> 倪羅	卵 コ	ニニニニ <i>Turtle</i> 咗都倪	脚魚 シヨウガクホウ
ニニニ <i>Man</i> 摩	魚肚 エフク	ニニニ <i>Eel</i> 衣倪	鱧 ウナギ
ニニニニニニニ <i>Beak, bill</i> 覓忌咗未倪	嘴 クサシ	ニニニニニニニ <i>Salt fish</i> 梳倪啡士	鹹魚 シヨウサカナ
ニニニニニニニ <i>Chrysalis</i> 忌兀些兀時	繭 カイコ	ニニニニ <i>Shrimp</i> 士囉	蝦 エビ
ニニニ <i>Claw</i> 哥羅	爪 ツメ	ニニニニニニニ <i>Lobster</i> 笠時咗	龍蝦 クワエビ
ニニニ <i>Comb</i> 今	冠 トサカ	ニニニニニニニ <i>Oyster</i> 埃時咗	蠔 カキ
ニニニニニニニ <i>Crab</i> 忌兀時	蟹 トサカ	ニニニニ <i>Crab</i> 加笠	蟹 カニ
ニニニニニニニ <i>Den-claw</i> 烏哥羅	距 ケツメ	ニニニニ <i>Fin</i> 譽	翅 ヒレ

ㄇㄨㄢˊ ㄏㄨㄢˊ <i>Souch.</i> 鳩 噉	交子床	ㄎㄨㄟ <i>Key.</i> 激	琵琶桶仔
ㄏㄨㄢˊ ㄏㄨㄢˊ <i>Pen cover.</i> 顯 加 花	錫蓋	ㄆㄨㄟ ㄏㄨㄢˊ <i>Treasure chest.</i> 爹 兀 素 亞 遮 時	甲萬
ㄏㄨㄢˊ <i>Cup.</i> 急	缶	ㄏㄨㄢˊ ㄏㄨㄢˊ <i>Sea chest.</i> 响 遮 時	茶箱
ㄏㄨㄢˊ ㄏㄨㄢˊ <i>Butter cup.</i> 七 打 急	牛油盅	ㄏㄨㄢˊ ㄏㄨㄢˊ <i>Chopstick.</i> 執 時 的	快子
ㄏㄨㄢˊ ㄏㄨㄢˊ <i>Custard cup.</i> 加 時 噉 急	吉時杯	ㄏㄨㄢˊ ㄏㄨㄢˊ <i>Slary clearer.</i> 靴 噉 忌 兀 花	柴刀
ㄏㄨㄢˊ ㄏㄨㄢˊ <i>Milk cup.</i> 嗟 倪 忌 急	牛乳盅	ㄏㄨㄢˊ <i>Block.</i> 奇 絡	時辰鐘
ㄏㄨㄢˊ ㄏㄨㄢˊ <i>Cupboard.</i> 急 味	碗櫃	ㄏㄨㄢˊ ㄏㄨㄢˊ <i>Coffin-mill.</i> 噉 啡 嗟 倪	噉啡磨
ㄏㄨㄢˊ ㄏㄨㄢˊ <i>Silk curtain.</i> 施 叻 加 顯	綢簾	ㄏㄨㄢˊ ㄏㄨㄢˊ <i>Corkscrew.</i> 各 時 故 嘮	酒鑽

ㄏㄨㄢˊ ㄏㄨㄢˊ <i>Claret glass.</i> 加 拉 咧 呀 拉 時	紅酒杯	類用器	
ㄏㄨㄢˊ <i>Grate.</i> 呀 咧	火爐	ㄏㄨㄢˊ ㄏㄨㄢˊ <i>Footstool.</i> 濶 時 都 兜	脚踏櫈
ㄏㄨㄢˊ <i>Grater.</i> 呀 唯 打	薑擦	ㄏㄨㄢˊ <i>Fork.</i> 噉 忌	刀釵
ㄏㄨㄢˊ <i>Gravy dish.</i> 呀 呢 噉 尼 吐	汁盅	ㄏㄨㄢˊ <i>Flower pot.</i> 扶 蕪 亞 味	花瓶
ㄏㄨㄢˊ <i>Gridiron.</i> 呀 兀 拿 倫	鐵鉀	ㄏㄨㄢˊ <i>Frying-pan.</i> 扶 呢 英 班	鐵鍋
ㄏㄨㄢˊ <i>Fire place.</i> 輝 亞 啤 兀 時	爐	ㄏㄨㄢˊ <i>Furnace.</i> 番 尼 時	風爐
ㄏㄨㄢˊ <i>Heater.</i> 噉 打	火鍋	ㄏㄨㄢˊ <i>Gallipot.</i> 噉 獵 砵	勘盅
ㄏㄨㄢˊ <i>Hoop.</i> 噉	竹箍	ㄏㄨㄢˊ <i>Champagne glass.</i> 三 鞭 呀 拉 時	三鞭酒杯

胡椒罇 Pepper box. 變巴莫時	胡椒罇 コシヤウイ	春槌 Pestle. 啤時頭俛	春槌 キチ
琴蓋 Piano. 啞 嚙	琴蓋 コト	芥末盅 Mustard-pot. 仔時嚙味	芥末盅 カライイ
畫架 Picture frame. 逼渣扶嚙	畫架 カク	茶布 Napkin. 啞 堅	茶布 フキン
照身鏡 Pier glass. 啤亞呀拉時	照身鏡 スカタミ	盒籬鎖 Padlock. 啞 嚙 忌	盒籬鎖 エビチャク
瓦兜蓋 Cover. 加 花	瓦兜蓋 カウ	水桶 Pail. 啤 俛	水桶 フケ
烟筒 Pipe. 跛 嚙	烟筒 キセル	鏝 Pan. 班	鏝 ナベ
烟筒斗 Pipe stem. 跛 嚙 時 啞	烟筒斗 キセルラフ	器 Utensil. 要 頭 施 俛	器 ウツワ
鉚釘 Pitcher. 必 啞	鉚釘 トクリ	玻璃 Glass. 呀 拉 時	玻璃 ビイドロ

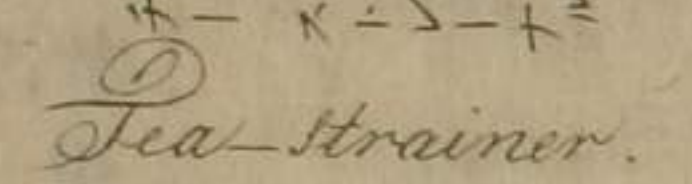
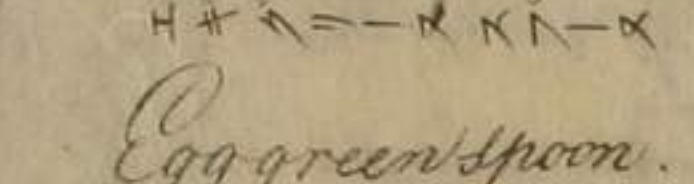
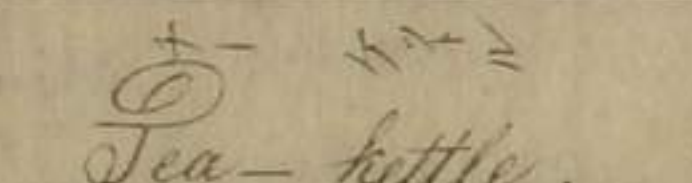
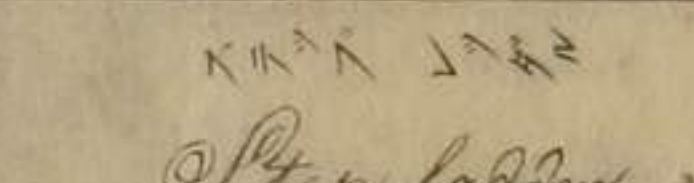
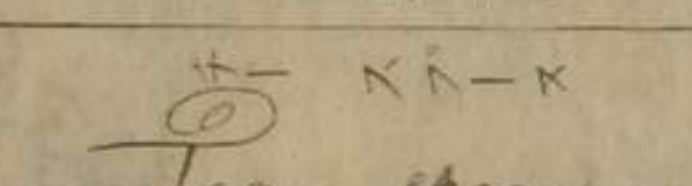
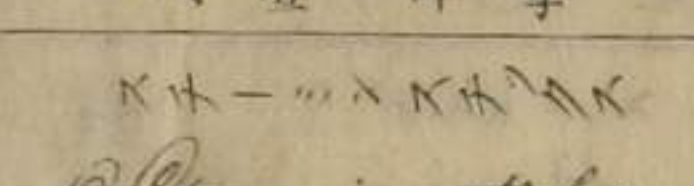
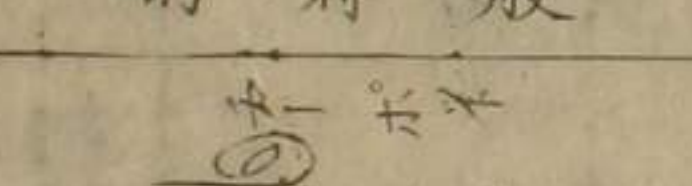
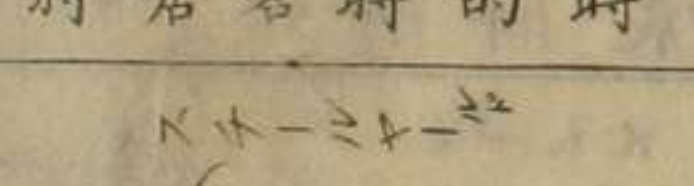
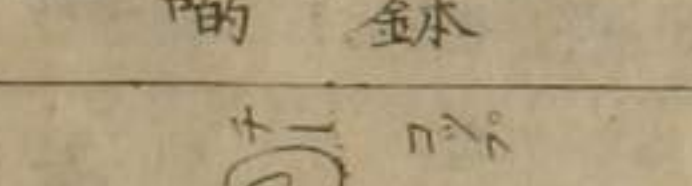
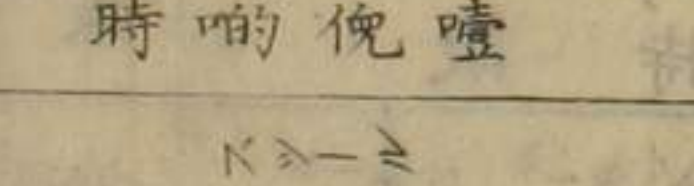
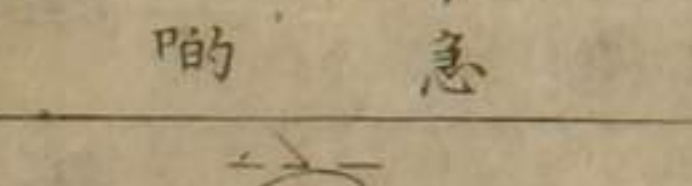
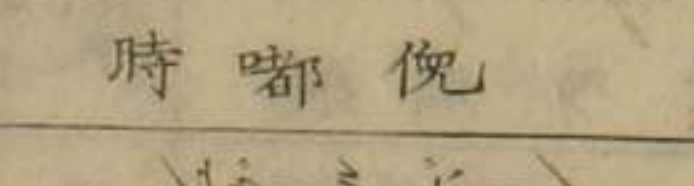
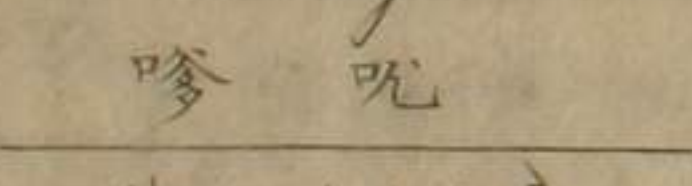
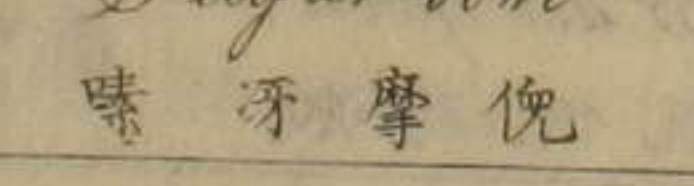
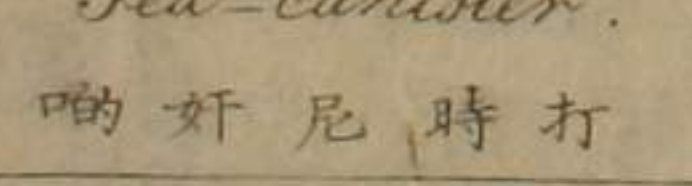
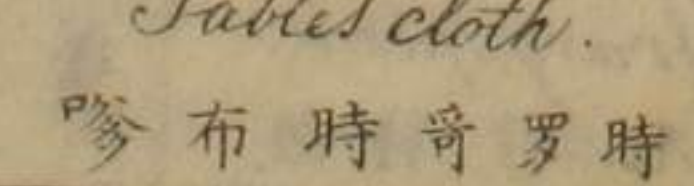
器用類

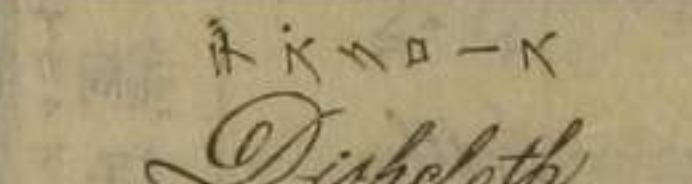
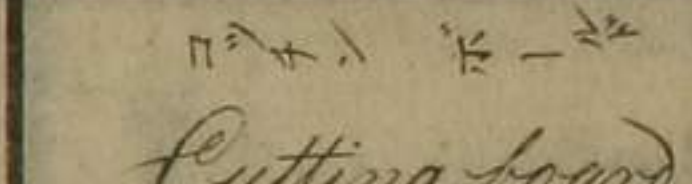
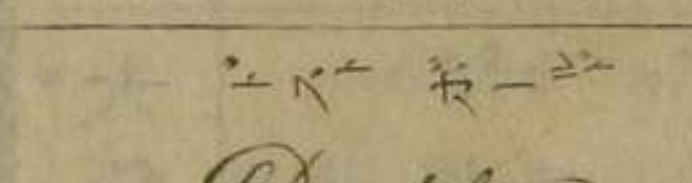
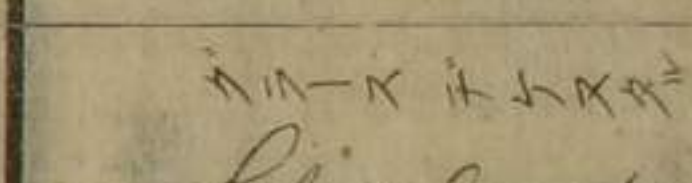
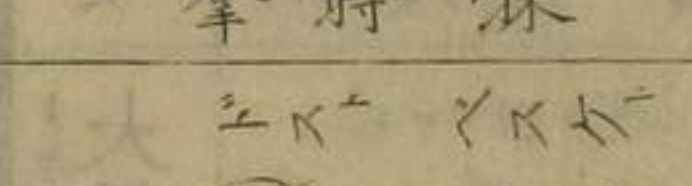
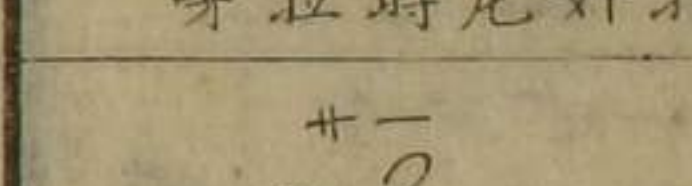
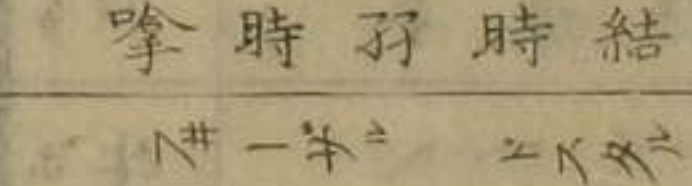
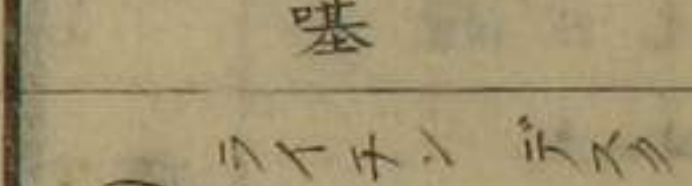
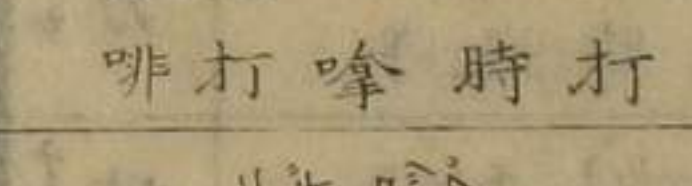
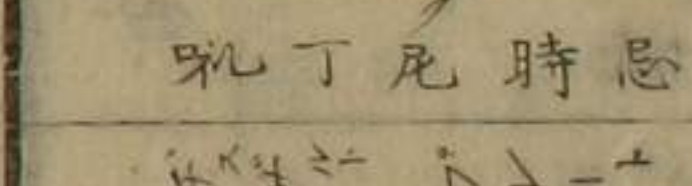
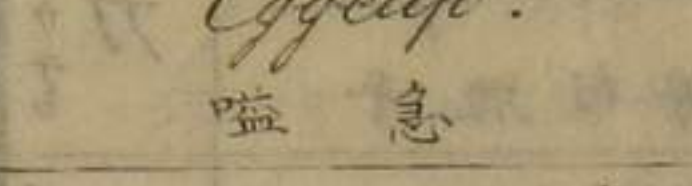
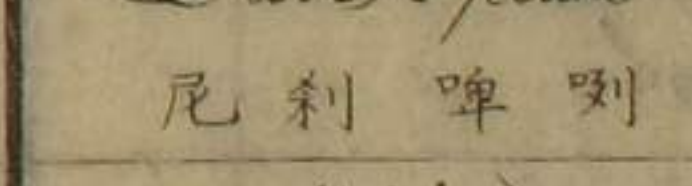
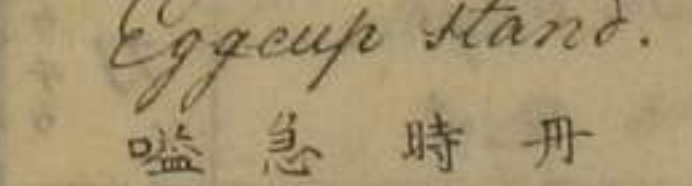
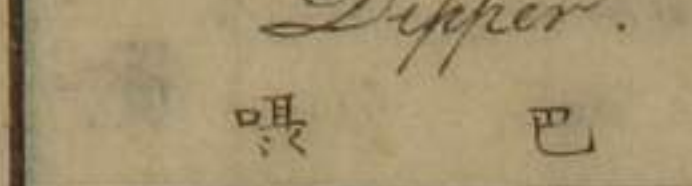
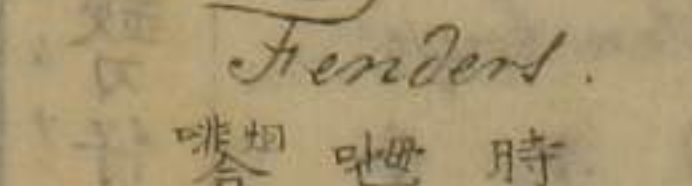
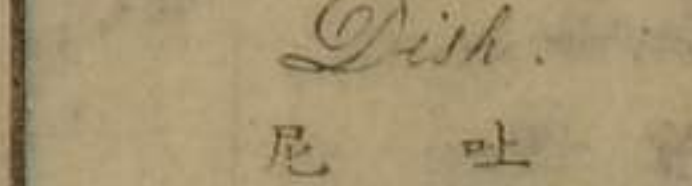
四十

燈籠 Lantern. 蘭 打 倫	燈籠 トウロウ	椅墊 Cushion. 加 施 安	椅墊 バク
鎖 Lock. 絡	鎖 チヤク	木殼 Wooden ladle. 活 啞 嚙 俛	木殼 シヤク
椅墊 Chair mat. 遮 亞 七	椅墊 カク	魚缸燈 Globular lamp. 呀 啞 嚙 拉 嚙	魚缸燈 マドク
藤碟墊 Rattan dishmat. 嚙 頭 尼 吐 七	藤碟墊 フシ	琉璃 Water-lamp. 啞 打 嚙	琉璃 ルリ
草蓆 Rush matting. 拉 吐 七 丁	草蓆 ゴサ	燈檯 Lampstand. 嚙 時 丹	燈檯 トウ
磨 Mill. 啞 俛	磨 ヒキウス	燈筒 Lamp-chimney. 嚙 啞 尼	燈筒 トウ
布墨 Ink. 墨	布墨 ソウキン	燈心 Lampwick. 嚙 嚙	燈心 トウ
春砍 Mortar. 摩 打	春砍 ツキウス	燈草 Rush lampwick. 拉 吐 嚙 嚙	燈草 トウ

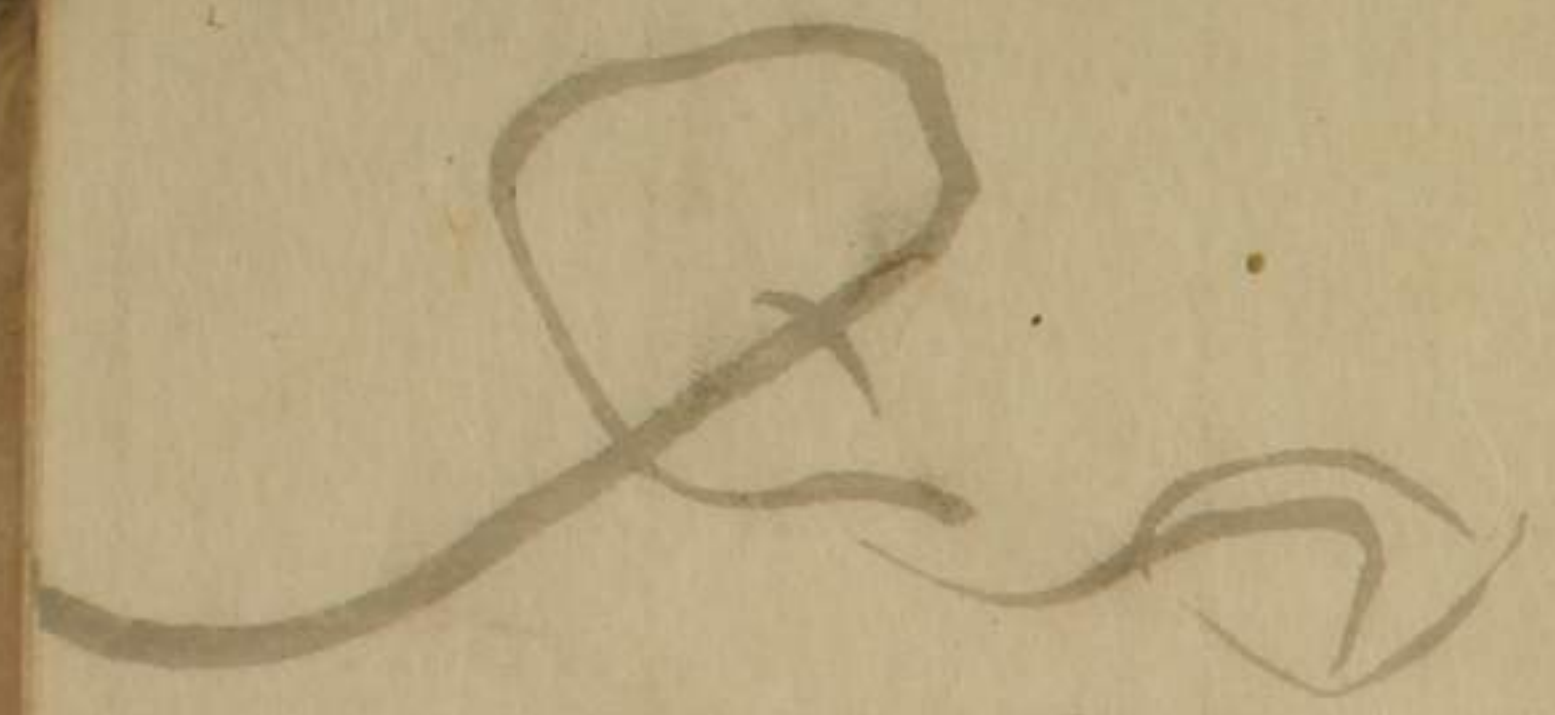
Yar. 盞	嬰瓦	Copper kettle. 急巴結頭俛	銅罏
Cover. 哥花	尊	Iron kettle. 埃倫結頭俛	大鐵鑊
Unglazed jar. 喂呀兀舌渣	塔	Carving knife. 加非窩坭乎	大餐刀
Yar. 盞	甕瓦缸	Cane knife. 既時坭乎	牛肉刀
Yug. 則	埕	Vegetable knife. 喊之爹布坭乎	菜刀
Ladder. 喼喼	梯攪	Fish knife. 啡吐坭乎	魚刀
Ladle. 喼喼俛	殼	Pen knife. 边坭乎	摺鉸刀仔
Soup ladle. 濕喼喼俛	湯殼	Dessert knife. 呢殺坭乎	菓刀

Salt-cellar. 梳俛施拉	塩盅	Plate. 啤啱	餅碟
Saucer. 梳沙	茶碟	Platter. 吧喼打	山兜
Saucer-boat. 梳沙味	茶船	Poker. 啤加	火杵
Scales. 時加俛時	天秤	Portfolio. 鉢科兀呵	書板
Pan of scale. 班呵乎時加俛	秤盤	Rolling pin. 俛羅玲边	麵棍
Scissors. 施沙時	鉸剪	Shoe. 喼	鞋
Screen. 時忌噠	平風	Rug. 俛勒	地毯
Sedan. 施難	轎	Safe. 些乎	紗風燈

 啲時參嘴拿 <i>Sea-strainer.</i>	茶漏	 啲呀噠時般 <i>Egg green spoon.</i>	胥青調羹
 啲結啲俛 <i>Sea-kettle.</i>	茶煲	 時登唯拿 <i>Step-ladder.</i>	板梯
 啲時般 <i>Sea-spoon.</i>	茶羹	 時啱略時的時 <i>Steaming sticks.</i>	蒸箸
 啲鉢 <i>Sea-pot.</i>	茶壺	 時啲俛噠 <i>Scales.</i>	司碼秤
 啲急 <i>Sea-cup.</i>	茶杯	 時啲俛 <i>Stool.</i>	斗方椅
 啲啲 <i>Tray.</i>	茶盤	 啲呀摩俛 <i>Sugar bowl.</i>	冰糖盅
 啲奸尼時打 <i>Sea-canister.</i>	茶確	 啲布時哥羅時 <i>Table's cloth.</i>	枱布
 參呢時急 <i>Telescope.</i>	千里鏡	 啲啲 <i>Sea frog.</i>	茶机

 尼吐哥羅時 <i>Dishcloth.</i>	碟墊	 吉丁味 <i>Cutting-board.</i>	砧板
 啲時味 <i>Dust board.</i>	摠斗	 呀拉時尼奸打 <i>Glass decanter.</i>	玻璃酒罇
 啲時羽時結 <i>Dust basket.</i>	竹簍	 鑰 <i>Key.</i>	匙
 啡打啲時打 <i>Feather duster.</i>	鷄毛掃	 啲丁尼時忌 <i>Writing desk.</i>	寫字箱
 啲急 <i>Eggcup.</i>	蛋盅	 尼刺啤咧 <i>Desert plate.</i>	菓碟
 啲急時丹 <i>Eggcup stand.</i>	蛋架	 啲巴 <i>Dipper.</i>	殼
 啲啲時 <i>Fenders.</i>	火爐圍	 尼吐 <i>Dish.</i>	鉢
 啲呀摩俛 <i>Finger bowl.</i>	洗手盅	 啡吐梳時 <i>Fish sauce.</i>	魚油盅





曾丁並英通語

器用類

四十三

<p> Basket. 仔時嚟</p>	籬	<p> Bamboo arning. 仔啞安宜</p>	竹簾
<p> Partition basket. 吧啲仔時嚟</p>	食格籃	<p> Cloth arning. 哥囉時安宜</p>	布帳
<p> Refuse paper basket. 吃餐時巴仔時嚟</p>	字帝笠	<p> Barometer. 仔囉幾打</p>	風雨針
<p> Rattan basket. 辣頓仔時嚟</p>	籐籃	<p> Barrel. 仔呢俛</p>	琵琶桶
<p> Openworked basket. 呵啲嫩鍋架仔時嚟</p>	笠	<p> Copper basin. 急巴嗎先</p>	銅盤
<p> Tray basket. 嗲呢仔時嚟</p>	籬	<p> Basket. 仔時嚟</p>	筐
<p> Bathing tub. 嗎听</p>	洗身盤	<p> Covered basket. 加花嚟仔時嚟</p>	盒籬
<p> Mandible. 煙咩俛</p>	鐘仔	<p> Market basket. 嚟嚟仔時嚟</p>	弓籃

<p> Twineslings. 都威烟時玲時</p>	線絡	<p> Sifter. 沙花</p>	托盤
<p> Sofa. 梳花</p>	睡椅	<p> Bamboo settee. 啲唱舌啲</p>	竹床
<p> Toy-stand. 嚷時丹</p>	豉油架	<p> Shears. 些亞時</p>	大鉸剪
<p> Spoon. 時般</p>	匙羹	<p> Shelf. 些俛乎</p>	狗牝架
<p> Sugar spoon. 素呀時般</p>	糖羹	<p> Shovel. 梳啡俛</p>	火鏟
<p> Salt spoon. 梳俛時般</p>	鹽羹	<p> Iron skimmer. 埃倫時兼仔</p>	鐵漏殼
<p> Gravy spoon. 呀呢啡時般</p>	汁羹	<p> Pieve. 梳乎</p>	飾箕
<p> Rice spoon. 俛礼時時般</p>	飯羹	<p> Oil slings. 埃俛時玲時</p>	油絡

坤言華英通語

Castor 加時打	五果架	Bird-cage. 吧嘅治	雀籠
Pin centers. 顛慎沙時	錫香案	Oil can. 哀俛奸	油瓶
Easy chair. 衣施遮亞	學士椅	Candlestick. 奸都時的	蠟燭盤
Chairs. 遮亞時	掛椅	Silver candlestick. 施俛花奸都時的	銀燭檯
Camp-chair. 緘遮	馬板	Candlestick. 奸拿俛時的	蠟燭整
Arm chair. 噯遮	圈手椅	Glass candlestick. 呀拉時奸拿俛時的	玻璃燈罩
Elbow chair. 亞俛緘遮	交椅	Tea canister. 的奸尼時打	茶罐
Chandelier. 噯尼兀亞	洋枝燭	Carpet. 加不	地毯

Pattan box. 栗丹劇時	藤盒	Bellon. 嗶嘍	風箱
Work box. 嗶忌劇時	工箱	Bookstand. 叶時丹	書架
Arry picture. 埃尚兀笏時揸	牙器	Book-case. 叶嘅時	書櫃
Bamboo broom. 孖毋嘛咻	竹掃	Wine bottle. 威烟味都俛	酒樽
Fair broom. 該啞嘛咻	柳衣掃	Bowl. 嘩俛	碗
Straw broom. 時多羅嘛咻	禾稈掃	Dessert bowl. 尼刹嘩俛	水盤
Brush. 嘛拉吐	擦	Soup-bowl. 噯押嘩俛	湯碗
Bucket. 叶嚟	吊桶	Lacquered box. 叻瓜喺劇時	漆箱

High tub 係 多 答	高身盤	Thermometer. 他 摩 噉 打	寒暑針
Low tub. 囉 答	扁身盤	Toast-rack 多 時 俛 勒 忌	多時架
Tumbler. 咁 嘛 拉	杯	Tongs. 當 時	火鉗
Tunnel. 端 尼 俛	漏斗	Trap. 叮 笠	鼠挾
Soup-tureen. 嘿 嗲 噠	湯兜	Eating-tray. 咁 丁 爹 吼	食箱
Flower-rack. 扶 婁 亞 噉 時	花瓶	Tray-basket. 爹 吼 孖 時 結	窩籃
Well-rope. 噉 俛 俛 笠	井纜	Trunk. 登 嘆 忌	衣箱
Whetstone. 噉 時 頓	磨刀石	Leathern trunk. 吼 他 喻 鄧 嘆	皮槓

Crown. 咖 兜 換	冕	Small cap. 士 摩 兒 急	小帽
Cluff. 咖 父	袖口	Sassel. 爹 賒 兒	帽綫
Flannel drawers. 父 蘭 尼 兒 噉 了 時	絨裏褲	Cloak. 呀 絡 忌	大蓆
Cotton drawers. 葛 屯 噉 羅 了 時	棉裏褲	flogs. 呀 絡 士	屐鞋
Dress. 呢 魯 士	衣裳	Great coat. 呀 兒 葛	長袍
Carpick. 亞 逼 忌	耳挖	Lang coat. 郎 葛	長衫
Lappet. 笠 叔	衫襟	Woolen collar. 活 喚 哥 拉	絨領
Stol. 科 鴨	標袋	Cravat. 加 兒 答 弗	頸帶

曾丁左 上角五 房室類 四十六	〇ーがく 〇〇〇 <i>Broker's shop.</i> 嘛略加時嘿	經紀 フルテ ミセ	〇〇〇〇 <i>Treasury.</i> 嘛兀素兀	庫 カ子 グラ
	〇〇ーが <i>Granary.</i> 呀箇拿兀	倉房 コメ クラ	〇〇〇〇 〇〇〇 <i>Eating-house.</i> 咽丁口時	高樓 リヤ ムリヤ
	〇〇ーが 〇〇 <i>Police court.</i> 獎兀時葛	巡理廳 ツリ テ	〇〇〇〇 <i>Tavern.</i> 嘛花倫	酒館 サカ ヤ
	〇〇〇 <i>College.</i> 哥叻辞	書院 カク モン ショ	〇〇〇 <i>Shop.</i> 嘿	舖戶 ミセ ト
	〇〇〇 <i>Academy.</i> 吧加拈味	學堂 ショ カク コウ	〇〇〇 〇〇〇 <i>Packing house.</i> 迫京口時	棧房 ニモ ツク ラ
	〇〇〇 〇〇〇 <i>Club house.</i> 加笠口時	會館 コウ カク ショ	〇〇〇 〇〇〇 <i>Mat house.</i> 吧口時	篷廠 コ ヤ
	〇〇〇〇 〇〇〇〇 <i>Auction exchange.</i> 惡目益時毡治	投貨館 セリ ム ショ	〇〇〇 <i>Bank.</i> 喙	銀舖 シン ギヤ
	〇〇〇 <i>Library.</i> 礼嘛兀兀	書樓 ショ ミツ グラ	〇〇〇 〇〇〇 <i>Partner broker.</i> 般嘛略加	當舖 シ ヤ

〇〇〇 <i>Arsenal.</i> 亞先拿俛	軍器局 ブキ グラ	房室類	
〇〇〇 〇〇〇 <i>Powder magazine.</i> 啞拿啞呀先	火藥局 エン ヤウ クラ	〇〇〇 <i>House.</i> 口時	屋 イ エ
〇〇〇 〇〇〇 <i>Custom house.</i> 加時担口時	關津 ウン ギヤ ショ	〇〇〇 <i>Palace.</i> 巴叻時	宮殿 コ テン
〇〇〇 〇〇〇 <i>Supreme court.</i> 蘇羅噶葛特	按擦衙行 セン ギヤ ショ	〇〇〇 <i>Fort.</i> 囉特	炮臺 タ イ バ
〇〇〇 <i>Camp.</i> 緘	營寨 トリ デ	〇〇〇 <i>Temple.</i> 啞布	廟 ヤ
〇〇〇 〇〇〇 <i>Police station.</i> 獎兀時時參呂	差館 シヤ ウキ ショ	〇〇〇 <i>Monastery.</i> 捫拿時啞兀	寺觀 テ ラ
〇〇〇 〇〇〇 <i>Public office.</i> 巴逼叻河啡時	衙門 ヤク ショ	〇〇〇 <i>Nunnery.</i> 暖拿兀	庵堂 ア マ ラ
〇〇〇 〇〇〇 <i>Light house.</i> 礼特口時	更樓 タ カ ショ	〇〇〇 <i>Barrack.</i> 孖嘞詎	兵行 シ ヤ

Hotel. 奇咿倪	客 店	Steam. 父 簾	放 馬 血 刀
Lodging house. 律 精 口 時	寓 舍	Church. 嘴 辭	大 禮 拜 堂
Post office. 坡 時 打 時	書 信 館	Chapel. 嗒 布 倪	細 禮 拜 堂
Printing office. 啤 連 丁 呵 啡 時	印 字 館	School. 時 孤 倪	書 館
Wharf. 華 乎	馬 頭	Dispensary. 呢 時 邊 沙 兀	藥 房
Garden. 呀 興	花 園	Godown. 呀 賜 喚	下 間
Kitchen. 結 咆	廚 房	Storage. 時 多 呢 辭	貨 倉
Bathing room. 咩 听 倪 合	洗 身 房	Hospital. 奇 時 必 咿	醫 館

曾丁生

房室類

四十七

Great saw. 呀 倪 劍 梳	大 鋸	Asylum. 了 施 林	育 嬰 堂
Hand saw. 懼 梳	手 鋸	Rasp. 倪 登 時	大 銼
Vice. 威 時	老 鼠 砧	Eye-brow-gouge. 埃 麻 樓 哥 治	蛾 眉 鑿
Well-sweep. 喊 倪 時 威 葉	桔 槔 汲 用 水 以	plane. 啤 噠	鉋
Iron wire. 埃 倪 倫 威 了	鐵 線	Bead plane. 獵 啤 噠	線 鉋
Wrench. 倪 噠 治	干 斤	Gouge plane. 噠 治 啤 噠	灣 鉋
Wrench. 倪 噠 治	螺 絲 仔	Sash plane. 沙 吐 啤 噠	柳 鉋
Spikes. 時 碧	大 釘	Smoothing plane. 時 無 听 啤 噠	光 鉋

語言華英通譯

Block. 曲詎	鈎	Counting room. 光丁啉	寫字房
Dile. 啡倪	銚	Dinning room. 啤藍啉	大餐房
Asc. 呢斯	斧	Sickle. 息哥倪	鑷鈎
Matchet. 乞辭	同上	Spear or musket. 時啤了烟扇時結	鎗
Nail. 妮倪	釘	Plough. 罷葵	犁耙
Needle. 呢拿倪	針	Chisel. 之些倪	鑿
Long packing needle. 瑯伯京呢拿倪	包針	Bore. 撐了	鑽
Ironeramp. 埃倪藍加倪藍	鐵鉗	Ant. 珂倪	錐

Stable. 時參布	馬房	Barbana or major. 啞難拿又嗎吧	牛房
Apartment. 丫扒文	房間	Varanah. 啞喃拿	天台
Foundation, border. 岳尼日如摩拿	地盤	Sleeper of floor. 斯獵巴珂及乎羅了	地台
Lower floor. 羅了乎羅了	地台板	Floor or story. 乎羅了烟時多兀	樓板
Pigsty. 逼時低	豬欄	Lintel. 噠叮倪	門眉
Pillar. 卑啦	柱	Post. 波時特	門枋
Case. 木乎	桁桶	Room. 倪合	房
Mortgage house. 摩吉治口時	典當房	Parlour, hall. 巴啦時倪	廳

ノ一 Hoe 奇	鋤	Great door. 呀 那了	大門 ヲホモン
		Side door. 西 那了	橫門 ワキモン
		Back door. 嘜 那了	後門 ウラモン
		Bolt 梅 倪	揸 セン
		Knob 啦	門鈴
		Saw 梳	鋸 ノコギリ
		Hammer. 次 媽	鎚 カナツチ
		Spade. 時 別	鏟 トウケ



Flower 花 琳	書廳	Screen. 時 故 路	鑼螺 カミキリ
Wooden screen 活 喚 時 建 連	屏風 ベッブ	Paperknife. 啤 巴 坭 乎	紙刀 カミキリ
Sash. 沙 吐	窓 マド	Sword. 唾	刀 カヌナ
Door bar. 那 媽	門 カシキ	Link. 玲 詎	圈仔 カサリノワ
Window. 呔 椰	窓門 マド	Torch. 多 辞	火枝 カイマツ
Brick wall. 嘛 嚶 窩 倪	磚牆 ハイ	Partition. 巴 嚶 目	板帳 カシキ
Mud wall. 七 呢 窩 倪	坭牆 チリベ	Door hinge. 椰 子 與 辞	門鉸 カケガシ
Front door. 父 倫 那了	前門 ヲセモン	Crossed room, privy. 哥 嚶 舌 嚶 林 烟 殿 礼 威	厠坑 カウヤ

大			
門			
門			
門			
門			
門			
門			
門			
門			
門			

未廣壹  
倉政





抄言華英通語

